

Vidala se za Francouze.

Vádvala se v bílém.

Vzali jsme se před 25 roky.

Už 25 let jsme šťastní manželé.

Provdal svou dceru za bankéře.

Um Fehler zu vermeiden, wird geraten, das Verb „j-n heiraten“ zu benutzen.

r Held ⇒ e Hauptfigur

helfen bei, e Hilfe bei (pomoci s, pomoc s)

☺ Kannst du mir mit-dem-Kochen-helfen?

☺ Kannst du mir beim Kochen helfen?

„Helfen“ und „e Hilfe“ werden im Deutschen fast immer mit der Präposition „bei“ verbunden. Geht es um Gegenstände, ist bei „helfen“ manchmal auch die Präposition „mit“ möglich.

Pomůžeme ti s prací/uklízet/nastoupit.
Wir helfen dir bei der Arbeit/beim Aufräumen/beim Einsteigen.

Potřebuje pomoc s domácím úkolem.
Mám ti pomoci s kufry/nést kufy?
Er braucht Hilfe bei der Hausaufgabe.
Soll ich dir mit den Koffern/beim Koffertragen helfen?

her ⇒ dorthin

r Herr ⇒ r Junge

heute ⇒ zurzeit

heutzutage ⇒ zurzeit

hier ⇒ da, dorthin

hierher ⇒ dorthin

e Hilfe ⇒ helfen bei

Himmelsrichtungen: Gebrauch von Präpositionen (světové strany: užití předložek)

☺ Viele tschechische Dissidenten flohen nach-Westen.

☺ Viele tschechische Dissidenten flohen in den Westen.

Der Gebrauch von Präpositionen bei Himmelsrichtungen wird im Deutschen davon bestimmt, ob es sich um eine Richtungsangabe oder um die Angabe eines geographischen oder politischen Gebiets handelt.

• Wenn man nur von der Richtung spricht, gilt Folgendes:

Wo? in + 3 + Artikel
Wohin? nach (ohne Artikel)
Woher? aus/von (ohne Artikel)

V poladne je slunce na jihu.
Okno kuchyně vede na východ.

Mittags steht die Sonne im Süden.
Das Küchenfenster geht nach Osten.

Vir fouká ze severu.

Der Wind kommt aus/von Norden.

• Handelt es sich um ein politisches oder geographisches Gebiet, gilt Folgendes:

Wo? in + 3 + Artikel
Wohin? in + 4 + Artikel
Woher? aus + Artikel

Hradec Králové leží na východě Čech.

Čech se přestěhoval na Západ/ná západ
Kanadý.
Dieser Brauch stammt aus dem Norden Italiens.

Tato tradice pochází ze severu Itálie.

Königrätz liegt im Osten Böhmens.

Er möchte in den Westen/in den Westen Kanadas
auswandern.

Dieser Brauch stammt aus dem Norden Italiens.

hinausgehen ⇒ ausgehen

hinauswerfen/-schmeißen gespr/ rauswerfen/-schmeißen gespr – wegwerfen/wegschmeißen gespr (vyhodit koho)

☺ Sein Chef hat ihn gestern wegsgeworfen/ weggeschmissen.

☺ Sein Chef hat ihn gestern hinausgeworfen/ rausgeworfen/hinausgeschmissen/rausgeschmissen.

• Das Verb für Personen, denen entweder gekündigt wird oder die man loshaben will, lautet „hinauswerfen/rauswerfen“ oder „hinausschmeißen/rausschmeißen“. Diese Verben kann man auch benutzen, wenn man z.B. nicht mehr benutzte Möbel oder Kleidungsstücke loswerden will. Alle vier Varianten sind umgangssprachlich, besonders die Zusammensetzungen mit „schmeißen“, die in geschriebener Sprache nicht benutzt werden sollten.

Pokud se tak budeš chovat, riskuješ, že budeš vyhozen.
Wenn du dich so benimmst, riskierst du, hinausgeworfen zu werden.

Drž pusť, jinak tě vyhodím.

Wir haben die alte Couch hinausgeworfen/ rausgeschmissen und uns eine neue gekauft.

• „Wegwerfen“ kann man im Deutschen nur Gegenstände, keine Personen.

Nevyhazuj tu krabici, prosím.
Wirf die Schachtel bitte nicht weg.

⇒ werfen

e Historie ⇒ e Geschichte

hoch ⇒ groß

s Hockey ⇒ s Eishockey

holen - abholen (jít projít pro - zastavit se pro/vyzvednout)

☺ Kann ich noch schnell für mein Buch gehen?

☺ Kann ich noch schnell mein Buch holen?

☺ Er ist für sie zum Bahnhof gefahren.

☺ Er hat sie am/vom Bahnhof ab-

• „Jít pro“ heißt: im Deutschen „j-n/etwas holen“.

Mítěš dojít do obýváku pro noviny?
(Do)Jdi pro Petra, chceme jíst.
Kde je Beáta? – Šla pro něco do sklepa.

Kannst du die Zeitung aus dem Wohnzimmer holen?
Hol Peter, wir wollen essen.
Wo ist Beate? – Sie holt gerade etwas aus dem Keller.

• „Abholen“ (jít/vjet pro, vyzvednout) verbindet man mit Personen und Dingen, wenn ein Termin vereinbart wurde. Dabei wird meistens an einem Ort und seltener von einem Ort etwas abgeholt (Ortsangabe auf die Frage „wo?“).

Holst du mich (vom/im Büro) ab?

Přijdeš/přijedeš pro mne (do kanceláře)?
Vyzvedneš mě (v kanceláři)?
Zastavíš se pro mne (v kanceláři)?
Musím (dávjit) pro kabát do čistírny.
Musím vyzvednout kabát z čistírny.
vyzvednout peníze z konta

Ich muss meinen Mantel in/von der Reinigung abholen.

Geld (vom Konto) abheben

hören auf + A/gehörchen + 3 – hören – zůhören (poslouchat)

☺ Er will seine Eltern nicht hören.
Er will nicht auf seine Eltern hören.

• Wenn man das tut, was andere von einem verlangen, benutzt man das Verb „gehörchen + 3“. Ein weniger kategorisches Synonym ist „hören auf + 4“.

Die Soldaten mussten dem Befehl des Generals gehorchen.

Vojáci museli poslechnout rozkaz generála.
Pes mě bohužel neposlouchá.
Nikdy neposlouchá rady svých přátel.

• Nur was man mit den Ohren wahrnimmt, kann man „hören“.

Na levé ucho už skoro neslyší.
Bohužel jsem neslyšel telefon.
Rád poslouchá rádio/klassickou hudbu.

• „Zůhören + 3“ wird verwendet, wenn man etwas (ein Gespräch, einen Vortrag usw.) aufmerksam verfolgt.
Poslouchal ho/diskusi, aniž by cokoli řekl. Er hörte ihm/der Diskussion zu, ohne ein Wort zu sagen.



immer noch – immer (stále ještě – pořád)

☺ Sie ist schon 70, spielt aber immer noch Tennis.

• „Pořád“ wird mit „immer noch“ ins Deutsche übertragen, wenn der Sprecher Emotionen (Erstaunen, Ärger, Bewunderung) ausdrücken will. Empfehlung: Kann man im Tschechischen auch „stále ještě“ verwenden, steht im Deutschen „immer noch“.

Někteří muži stále (ještě) nechápou, že ženy chtějí také pracovat.
Už je deset hodin a on pořád spí.
Einige Männer verstehen immer noch nicht, dass Frauen auch arbeiten wollen.
Es ist schon zehn Uhr und er schläft immer noch.

in dieser Zeit ⇨ zurzeit

in + Schulfach (z + předmět)

☺ Ich habe eine Eins in Sport.

• In Zusammenhang mit Schul- und Studienfächern wird im Deutschen die Präposition „in“, im Tschechischen meist „z“ gebraucht. Vergleiche folgende Beispiele:

In Deutsch bin ich schlecht.
Ich habe eine Zwei in Deutsch.
Er macht in Deutsch Abitur.
Wir schreiben jetzt einen Deutsches/ einen Test in Deutsch.
In Deutsch haben wir Herrn X.
aus dem Tschechischen übersetzen
vom Tschechischen ins Deutsche übersetzen

☺ Er ist ins Wochenendhaus gefahren.

in + die häufigsten Verwendungen (na)

☺ Er ist auf-Weekendhaus gefahren.

In vielen Fällen, z.B. bei Freizeitaktivitäten oder (kulturellen) Ereignissen, aber auch bei Ortsbezeichnungen, benutzt man im Tschechischen die Präposition „na“, im Deutschen „in + 3/4“. Oft sind auch die Präpositionen „zu/bei“, manchmal auch „auf“ möglich.

na výstavu/výstavě
na koncert/koncertě
na konferenci
na shromáždění
na přednášku/přednášce
na hodinu/hodně klavíru
na stadionu/na stadionu
na páři zónu/v pěti zóně
na zahradu/na zahrade
na politiku/politice
na internetu
na slunce/slunci
na dovolenou/dovoleně

Ich gehe (fahre) in eine Ausstellung.
in ein/zu einem (klassischen) Konzert.
in ein/auf ein/zu einem Rockkonzert.
in ein/zu einer Konferenz.
in/auf eine Versammlung.
zu einer Versammlung.
in ein/zu einer Vorlesung.
in ein/zu einem Vortrag.
in die/zur Klavierstunde.
ins Stadion
in die Fußgängerzone.
in den Garten.
in die Poliklinik.
ins Internet.
in der Sonne.
in (den)/auf Urlaub.

Ich gehe (fahre) in einer Ausstellung.
in bei einem (klass.) Konzert.
in/bei/auf einem Rockkonzert.
in/bei einer Konferenz.
in/auf einer Versammlung.
bei einer Versammlung.
in/bei einer Vorlesung.
in/bei einem Vortrag.
in/bei der Klavierstunde.
im Stadion.
in der Fußgängerzone.
im Garten.
in der Poliklinik.
im Internet.
in der Sonne.
im/in/auf Urlaub.

☺ Ten film bude na jedniče/na ZDF/na ARD. Der Film kommt im ersten Programm/in ZDF/in der ARD.

Má na vysvětlění dvě čířky.
Jde na poštu/do banky/na finanční úřad.
Jde na finanční úřad.
Jde na poštu/bance/na finančním úřadě.
Dělá na oběd/večeři/tréningu.
Je na oběd/večeř/tréningu.
Je na (invalidním) vozíku.
Sie hat zwei Vieren in/auf dem Zeugnis.
Er geht auf die/zur Post/Bank.
Er geht auf/zum Finanzamt.
Er ist auf der Post/Bank. / Er ist auf dem Finanzamt.
Er ist bei der Post/Bank/beim Finanzamt
Er geht zum Mittagessen/Abendessen/Training.
Er ist beim Mittagessen/Abendessen/Training.
Er sitzt im Rollstuhl.

e Intimsphäre ⇨ e Privatsphäre

jemand ⇒ man

jetzt, da/wo (ted', když/ted', kdy)

☺ Jetzt, wenn er alt ist, reist er nur noch selten.

☺ Jetzt, da/wo er alt ist, reist er nur noch selten.

„Ted', když“ kann im Deutschen nur mit „jetzt, da/ jetzt wo“ wiederaufgenommen werden. Dasselbe gilt auch für andere Zeitangaben (heute/heutzutage/in diesen Tagen/in dem Augenblick/zurzeit/in einer Zeit/zu dem Zeitpunkt usw.).

Ted', když jsi došudoval, měl by sis pomalu najít místo.
Dnes, kdy se každý bojí, že přijde o práci, je obvládnutí důležitě mit dobré vzdělání.

Jetzt, da/wo du mit dem Studium fertig bist, solltest du dir langsam eine Stelle suchen.
Heute, da/wo jeder Angst um seinen Arbeitsplatz hat, ist eine gute Ausbildung besonders wichtig.

r Job (brigáda)

☺ Ich habe noch keine Brigade gefunden.

☺ Ich habe noch keinen (Ferien)Job gefunden.

Das Wort „Brigade“ ist ein Relikt aus der kommunistischen Ära der DDR und hat im heutigen Deutsch meist militärische Bedeutung. Es kann nicht im Sinne von „Nebenfälligkeit“ (z.B. von Schülern/Studenten) verwendet werden. Heute benutzt man meistens „r Job“ oder das Verb „jobben“. Er hatte einen Ferienjob. (In den Ferien hat er gejobbt/ hatte er einen Job.)

Jahreszahlen (letopočty)

☺ Er ist im 1988 geboren.

☺ Ende der sechziger-Jahre emigrierten viele tschechische Intellektuelle in den Westen.

• Jahreszahlen werden im Deutschen entweder ohne Präposition oder mit dem Zusatz „im Jahr(e)“ angeführt. Die Präposition „in“ vor einer Jahreszahl ist ein Anglizismus, der sich allerdings besonders durch die Medien immer mehr verbreitet.

V roce 1972 se konaly letní olympijské hry v Mnichově.
Kdy jste se vzali? – V roce 1995.
(Im Jahr) 1972 fanden die Olympischen Sommerspiele in München statt.
Wann habt ihr geheiratet? – (Im Jahr) 1995.

☺ Er ist 1988/im Jahr 1988 geboren.

☺ Ende der sechziger Jahre emigrierten viele tschechische Intellektuelle in den Westen.

Wie hat er geantwortet? – Er hat mit Ja/Nein geantwortet.

Er sagt nein/Nein.
Ich denke ja/Nein. / Ich denke schon/nicht.
Ich glaube ja/Nein. / Ich glaube schon/nicht.
Ich vermute ja/Nein. / Ich vermute schon/nicht.

ja/nein nach Verben des Sagens (...že ano/ne)

☺ Kommt er heute noch? – Er hat gesagt, dass ja.

Nach Verben des Sagens und Vermutens können die Partikel „ja“ und „nein“ im Deutschen nicht mit „dass“ abgeschlossen werden wie im Tschechischen. Statt „ja“ kann in vielen Fällen auch die Partikel „schon“ und statt „nein“ „nicht“ verwendet werden. Vergleiche folgende Sätze:

Pochází oprávně z Litvy? –
Říká, že ne.
Myslím, že ano.
Věřím, že ano/ne.
Domnívám se, že ano/ne.

☺ Kommt er heute noch? – Er hat ja/Nein gesagt.

☺ Kommt er heute noch? – Er hat ja/Nein gesagt.

je – desto: Wortstellung (čím – tím)

☺ Je-wied-man-älter, desto hat man mehr Erfahrungen.

☺ Je älter man wird, desto mehr Erfahrungen hat man.

Im Deutschen dürfen die Komparative der Adjektive weder von „je“ noch von „desto“ getrennt werden, wie es im Tschechischen möglich ist.

Zur Wortstellung: Auf „je“ folgt ein Nebensatz, auf „desto“ ein Hauptsatz.
Čím je větší, tím je podobnější otcí.
Čím více čteš, tím lépe se v této oblasti vyznáš.

Je größer er wird, desto mehr ähnelt er seinem Vater.
Je mehr du liest, desto besser kennst du dich auf diesem Gebiet aus.

kann sein ⇒ gehen

kapieren ⇒ verstehen

e Karte ⇒ e Landkarte

kaufen ⇒ für

kein-mehr ⇒ mehr

Die häufigsten Fehler bei den schwach deklinierten Substantiven passieren bei den oft verwendeten Wörtern „r Junge“, „r Herr“ (Achtung: im Plural „Herren“) und „r Name“ (Genitiv „des Namens“). ⇒ G XI. 4.

K

r Junge, r Herr, r Name: schwache Deklination/Genus (chlapec, pán, jméno)

☺ Die Jungen heißen Wolfgang und Georg.

☺ Mit Herrn Maier verstehen wir uns gut.

☺ „Wie ist sein Name?“ – „Maier.“

☺ Die Jungs heißen Wolfgang und Georg.

☺ Mit Herr Maier verstehen wir uns gut.

☺ „Wie ist seine Name?“ – „Maier.“

kennen – können (znát – umět, moci)

- ☺ Wir kannten ihn seit seiner Kindheit.
- ☺ Sie kennen fünf Fremdsprachen.

„Kennen“ (znát) und „können“ (umět, moci) werden oft verwechselt, obwohl die beiden Verben im Tschechischen und Deutschen in den meisten Kontexten ein eindeutiges Äquivalent haben.
Tento termín/Tohoto muže neznám.

Geht es allerdings um Fachkenntnisse oder angeleertes Wissen, wird im Tschechischen „znát“, im Deutschen „können“ verwendet.
Zná svůj obor/svoji práci.

e Klamotten Pl ⇒ e Kleidung

klauen ⇒ stehlen

e Kleider Pl ⇒ e Kleidung

e Kleidung/e Kleider/e Bekleidung Pl/e Klamotten Pl gespr (oblečení/oděvy/šaty/hadry)

- ☺ Die neuen Klamotten stehen Ihnen aber gut!
- ☺ Die neuen Kleider stehen Ihnen aber gut!

„Klamotten“ ist ein stark umgangssprachliches, auch pejoratives Wort für „Kleider“ oder das gehobener „Kleidung“. Es sollte nicht in neutralen oder offiziellen Kontexten verwendet werden. „Kleider“ kann man sowohl für Damen- als auch für Herrenkleidung benutzen. Ein weiterer umgangssprachlicher Ausdruck ohne negative Bedeutung ist „Anzihsachen“.

- Co uděláš se svými starými šaty/hadry?*
Musím ještě uklidit zimní oblečení.
- Do kanceláře ráda nosí slušné oblečení.*
Na výlet si vezmeme teple oblečení.
- Ráda si kupuji módní oblečení/hadry.*

☞ „Bekleidung“ ist sehr gehoben und wird nur in Ausdrücken wie „Bekleidungs-geschäft“, „Kinderbekleidung“ (gebräuchlicher: „Kinderkleidung“) u.Ä. benutzt.

klänge/In/kläuten – klingen (zvonit – znít)

- ☺ Das Telefon klänge.
- ☺ Das Telefon klänge/kläutet.

„Klingen“ (zvonit) hört man ein Telefon, eine Tür- oder Schullocke, man kann auch selbst an einer Tür klingeln. Ein Synonym ist „läuten“. „Klingen“ heißt auf Tschechisch „znít“.

- Zazvonil jsem dvakrát, ale nikdo nepřišel.*
Ich habe zweimal geklingelt/geläutet, aber niemand ist gekommen.
- To zní dobře.*
Jeho hlas zněl smutně.

☞ „Znít“ heißt „läuten“, wenn z.B. der Inhalt eines Textes, einer Frage/Antwort, Worte oder Zahlen gemeint sind.

- Originální text zní úplně jinak.*
Meine Frage lautet: Was nur?
- Jeho odpověď zněla ne.*
Seine Antwort lautete: „Nein.“

s Kollektiv ⇒ e Gemeinschaft

kommen – gehen (přijít/přijet – jít/jet)

- ☺ Wann gehst du von der Arbeit? – Meistens so gegen sieben.
- ☺ Wann kommst du von der Arbeit? – Meistens so gegen sieben.

Die Verben „gehen“ und „kommen“ werden in einigen Fällen genau umgekehrt verwendet als im Tschechischen. Dabei kommt es auf die Perspektive des Sprechers an.

- „Kommen“ wird verwendet, wenn der Sprecher sich oder einen Ort als Zentrum betrachtet.
Um wie viel hodin chodí/přichází normálně škole? (Das Zentrum ist das Zuhause.)
Wenn ich aus dem Bad komme, denke ich daran, was mich heute erwartet. (Das Zentrum ist z.B. die Küche oder ein Ort, wo sich weitere Aktivitäten abspielen.)
Kommst du mit (mir) ins Kino?
Komm her!
Komm heute um 3 zu mir!
Wo ist Peter? – Da kommt er schon (zu uns)!

- „Gehen“ wird verwendet, wenn die Richtung der Bewegung vom Sprecher wegführt.
Chodíme na gymnázium.
Wir gehen aufs Gymnasium.
Sie geht oft joggen.
Er geht jeden Tag um 10 Uhr schlafen.
Gehst du mit (mir) ins Kino?
Da geht Peter (vom Sprecher weg).

r Konkurs: eingeschränkte Bedeutung im Deutschen (konkurz/výběrové řízení)

- ☺ Meine Mutter hat erfolgreich einen ~~Konkurs~~ gemacht.
- ☺ Meine Mutter hat sich erfolgreich um diese Stelle beworben.

Das deutsche Wort „Konkurs“ ist ein echter „falscher Freund“. Es bedeutet im Deutschen nur „Bankrott/Zahlungsunfähigkeit“ und kann umgangssprachlich auch mit „Pleite machen/Pleite gehen“ wiedergegeben werden.

- Kvůli špatné ekonomické situaci firma zkrachovala/ohlásila konkurz.*
Konkurzní řízení bylo zahájeno včera.
zkrachovat
- Wegen der schlechten Wirtschaftslage hat die Firma Konkurs gemacht/angemeldet.*
Das Konkursverfahren wurde gestern eingeleitet.
Konkurs machen/in Konkurs gehen
Pleite gehen/machen (gespr)

Das tschechische „konkurz“ im Sinne von „výběrové řízení“, wenn sich mehrere Kandidaten um eine frei gewordene Arbeitsstelle bewerben, bedeutet im Deutschen „Stellenausschreibung“, „Vorstellungsgespräch“ oder „Auswahlverfahren“.

- Byl vypsán konkurz na místo profesora.*
Morgen gehe ich zu einem Vorstellungsgespräch. / Für morgen bin ich zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen. / Morgen stelle ich mich bei der Firma vor.
Die Stelle/Der Posten wurde durch eine Stellenausschreibung besetzt.

können ⇒ kennen

r Kopf ⇒ s Oberhaupt

r Korb ⇒ r Abfalleimer

kriegen ⇒ bekommen

r Kühlschranks ⇒ an den Kühlschranks gehen

sich kümmern um ⇒ sorgen für



lachen über + 4/auslachen + 4 (smát se někomu)

☹ Als sie vorsang, habet sieh ihr alle gelacht.

☺ Als sie vorsang, haben alle über sie gelacht/haben sie alle ausgelacht.

„Smát se někomu“ kann entweder mit dem Verb „lachen über + 4“ oder mit dem transitiven Verb „j-n auslachen“ ins Deutsche übertragen werden. Achtung: „Lachen“ ist im Deutschen nicht reflexiv.

Nesměje se mi, jinak zřítat odvahu.

Lacht nicht über ihn/Lacht ihn nicht aus, sonst verliert er den Mut.

e Landkarte/e Karte, r Stadtplan (mapa)

☹ Ich zeige dir auf der Mappe, wo meine Großeltern wohnen.

☺ Ich zeige dir auf der Landkarte/Karte, wo meine Großeltern wohnen.

• Das tschechische „mapa“, oft falsch mit „Mappe“ wiedergegeben, heißt im Deutschen „Landkarte“ (wenn der Zusammenhang klar ist, auch einfach „Karte“) bzw. „Stadtplan“.

Mohli bychom jet na výlet, máš mapu.
okolí?
Hledal na mapě Evropy hlavní město Slovenska.

Wir könnten einen Ausflug machen, hast du eine Karte von der Umgebung?
Er suchte auf der Europakarte die Hauptstadt der Slowakei.
Dieser Stadtplan ist alt, die Straße ist darauf noch nicht eingezeichnet.

• Eine „Mappe“ ist im Tschechischen entweder „složka“, „desky“ oder „aktovka“.
Chee nám ukázat sločky se svými obrázky z Jižní Ameriky.
Chodí pořád s aktovkou pod paží.

Sie will uns die Mappe mit ihren Bildern aus Südamerika zeigen.
Er läuft immer mit einer Mappe unter dem Arm herum.

e Landschaft – e Natur (příroda)

☹ In Südböhmen gibt es schöne Natur.

☺ In Südböhmen gibt es schöne Landschaften.

„Natur“ bedeutet im Deutschen den Teil der Erde außerhalb von Städten, also Felder, Wiesen und Wälder. Denkt man jedoch an konkrete, touristisch reizvolle Gebiete, benutzt man das Wort „Landschaft“.

Rád chodí na procházky do přírody.
Bydlíme na okraji města a z našeho domu máme výhled do přírody.
Nejvíce se nám líbila příroda v Skotsku.

Er macht gern Spaziergänge in der Natur.
Wir wohnen am Stadtrand und von unserem Haus aus haben wir einen Blick in die freie Natur.
Am besten gefällt uns die Landschaft/gefallen uns die Landschaften in Schottland.

lassen ⇒ aufheben, behalten

läuten ⇒ klingeln

lehren ⇒ lernen

r Lehrer - r Professor (učitel - profesor)

☹ Unser Englischprofessor in der 11. Klasse war sehr streng.

☺ Unser Englischlehrer in der 11. Klasse war sehr streng.

☹ Frau Professorka, ich habe mein Heft vergessen.

☺ Frau Maier, ich habe mein Heft vergessen.

Professoren lehren in Deutschland heute nur an einer Universität oder Hochschule, nicht am Gymnasium (dort unterrichten Lehrer). Lehrer werden in Deutschland nicht mit ihrer Berufsbezeichnung, sondern mit ihrem Familiennamen angesprochen, Professoren meist mit Titel und Namen.

Je profesorkou chemie (na univerzitě v Brněně).
Sie ist Professorin für Chemie (an der Universität Bremen).

Je profesorkou chemie (na naší škole).
Sie ist Chemielehrerin (an unserer Schule).

Dnes odpadne seminář pana profesora Webera.
Das Seminar von (Herrn) Professor Weber fällt heute aus.

Dnes odpadne biologie, protože pan profesor Bauer je nemocný.
Biologie fällt heute aus, weil Herr Bauer krank ist.

e Leichtathletik (atletika)

☹ Athletik ist mein Lieblingssport.

☺ Leichtathletik ist mein Lieblingssport.

Der Sammelbegriff für die sportlichen Disziplinen Laufen, Springen, Werfen und Stoßen heißt im Deutschen „Leichtathletik“.

Rád dělá atletiku.

Er treibt gern Leichtathletik.

lernen - lehren - unterrichten - beibringen (učit se - učit)

☹ Er lernt Deutsch.

☺ Er lernt Deutsch.

☹ Kannst du mich das Kochen lehren?

☺ Kannst du mir das Kochen beibringen?

„Učit se“ heißt „lernen“ und ist im Deutschen nicht reflexiv.

„Učit“ wird im Deutschen nie mit „lernen“, sondern mit den Verben „lehren/beibringen/unterrichten“ wiedergegeben. Das Verb „lehren“ wird dabei besonders in gewählter Sprache und für die Universität verwendet. Die Verben haben folgende Bedeutung und Rektion:

- Man lehr j-n eine Tätigkeit/ein Fach (doppelter Akkusativ),
- man bring j-m eine Tätigkeit bei,
- man unterrichtet j-n/ein Fach, man unterrichtet j-n in einem Fach/einer Tätigkeit.

Na učil mě číst/čítat/číst/čítat.

Er brachte mir das Lesen/das Skifahren/das Tanzen bei.

Professor Peters učil anglickou literaturu (na univerzitě v Kostnici).

Herr Maier lehrte/unterrichtete an unserem Gymnasium/ in unserer Klasse Chemie.

Pan profesor Maier učil chemii v 11. třídě.

Herr Maier unterrichtet die 11. Klasse in Chemie.

☺ Der Infinitiv wird bei „lernen/lehren“ mit „zu“ abgeschlossen, wenn er erweitert ist.

Učí se surfovat /surfovat na internetu.

Sie lernt surfen. / Sie lernt im Internet zu surfen.

Er lehr uns tanzen. / Er lehr uns, Walzer zu tanzen.

⇒ G. I. 1.

Ziskala cenu jako nejoblíbenější moderátorka ZDF.
Sie hat einen Preis als beliebteste/populärste Moderatorkin des ZDF gewonnen.

liquidierten: eingeschränkte Bedeutung im Deutschen (likvidovat)

- ☺ Nach dem Unfall wurden alle Schäden liquidiert. ☺ Nach dem Unfall wurden alle Schäden beseitigt.
- „Liquidiert“ und „likvidace“ haben im Tschechischen eine wesentlich breitere Bedeutung als die deutschen Wörter „liquidierten“ und „e Liquidation/e Liquidierung“, die meist nur im Sinne von „eine (bankrotte) Firma auflösen“ oder „einen (politischen) Gegner beseitigen/töten“ benutzt werden.
Die Firma hat Konkurs gemacht und wird liquidiert.
Der Diktator ließ alle seine politischen Gegner liquidierten.

- In anderen Fällen wird „likvidovat“ je nach Kontext mit anderen Verben wiedergegeben, z.B. mit „beseitigen, wegwerfen, vernichten“.
Musíme zlikvidovat vzniklé škody.
Musíme zlikvidovat zbytky jídla.
Zlikvidovala své staré hadry.
Likviduje nějaké staré dokumenty.
Zlikvidoval politické protivníky.
Wir müssen die entstandenen Schäden beseitigen.
Wir müssen die (Essens)Reste aufessen/wegwerfen.
Sie hat ihre alten Klamotten weggeworfen/rausgeschmissen (gespr).
Sie wirft alte Dokumente weg. / Sie vernichtet alte Dokumente.
Er hat seine politischen Gegner ausgeschaltet (aber nicht getötet).

Luxus-, luxuriös (luxusní)

- ☺ Er hat eine luxuröse Villa.
☺ Er hat eine Luxusvilla/luxuriöse Villa.
- Mit „Luxus-“ bildet man im Deutschen Zusammensetzungen, „luxusní“ heißt auf Deutsch „luxuriös“.
luxusní vůz/zboží
luxusní byt
luxusní hotel
Jeho dům je luxusní/luxurní záležitost.
r Luxuswagen/r Luxusartikel (z.B. Parfüm)
e Luxuswohnung
s Luxushotel
Sein Haus ist sehr luxuriös (eingesetzt).



machen ⇨ tun

man (Wiederaufnahme mit Pronomen)

- ☺ Wenn man viel reist, sollte er Englisch können. ☺ Wenn man viel reist, sollte man Englisch können.
- Das Indefinitpronomen „man“ kann nicht durch ein Pronomen (z.B. „er“) wieder aufgenommen werden, sondern bleibt im Nominativ immer „man“. In den anderen Fällen verwendet man die deklinierten Formen des Indefinitpronomens „einer, eine, eines“.
Když člověk něco takového uvidí, udělá se mu špatně.
Ten hluk může člověka vadit, když ho bolí hlava.
Dieser Lärm kann einen schon stören, wenn man Kopfschmerzen hat.

lernen – studieren – absolvieren (studovat – vystudovat)

- ☺ Petra studiert gerade für das Abitur. ☺ Petra lernt gerade für das Abitur.
- ☺ Sie studiert das Gymnasium. ☺ Sie geht ins/ans/auf's Gymnasium.
- ☺ Er hat die ökonomische-Hochschule ausstudiert. ☺ Er hat ein Wirtschafts- studium absolviert.

„Lernen“ und „studieren“ werden im Deutschen anders verwendet als im Tschechischen.

- Man studiert nur an einer Hochschule, Universität oder Akademie, aber nicht am Gymnasium. „Studieren“ kann im Deutschen allein stehen, mit einer Orts- oder Zeitangabe und mit einem direkten Objekt (dem Fach, das man gewählt hat) verbunden werden. „Vystudovat“ in Verbindung mit einer Fakultät oder Universität kann mit „ein Studium absolvieren“ übertragen werden.
Můj syn studuje (vysokou školu).
Studuje v sedmém semestru na univerzitě.
Er studiert (an einer Hochschule) in Kassel.
Er studiert Biologie.
Er hat ein Medizinstudium absolviert. / Er hat Medizin studiert.

„Studieren“ bedeutet auch, sich mit einer Sache (oft einem Text) gründlich zu beschäftigen.
Děkladně prostudovala text/nabídku/
gründlich.

☺ Im Zusammenhang mit einem Gymnasium verwendet man das Verb „gehen in/am/auf“ oder in gewählter Sprache „besuchen“.
Studuje gymnázium.
Navštěvuje gymnázium.
Sie geht ins/ans/auf's Gymnasium.
Sie besucht das Gymnasium.

- „Lernen“ wird benutzt, wenn man sich z.B. auf ein Fach oder eine Prüfung vorbereitet.
Musím se ještě učit (na) mat(emat)iku!
na písemku z mat(emat)iky.
Ich muss noch Mathe(matik) lernen/für die Mathe(matik)arbeit lernen.

e Leute Pl ⇨ e Menschen

lieb ⇨ nett

Liebings- – beliebt (oblíbený)

- ☺ Die Beatles sind seine beliebte-Gruppe. ☺ Die Beatles sind seine Lieblings-Gruppe.
- ☺ Herr S. ist der beliebteste Lehrer unserer Schule. ☺ Herr S. ist der beliebteste Lehrer unserer Schule.

Es ist im Deutschen nicht möglich, das Possessivpronomen (mein, dein, sein...) in Verbindung mit „beliebt + Substantiv“ zu verwenden.

- Wenn eine Person oder Sache bei jemandem der Favorit (oder einer der Favoriten) ist, benutzt man „Lieblings-“.
To je můj oblíbený předmět/jádro/učitel.
Das ist mein Lieblingsfach/Liebblingsgerich/Liebblingslehrer.
To je naše oblíbená hospoda.
Das ist unsere Lieblingskneipe.
- Wenn etwas oder jemand von vielen Menschen geschätzt wird, benutzt man „beliebt“.
To je oblíbený učitel/zpěvák.
Tento učitel/zpěvák je u všech oblíbený.
Spanělstvo je oblíbeným místem dovolené.
Dieser Lehrer/Sänger ist bei allen beliebt.
Spanien ist ein beliebtes Urlaubsziel.

- „Jemand“ wird dagegen mit den Formen des Personalpronomens „er“ wieder aufgenommen.
Někdo je u dveří, co asi tak pozdě chce?
V případě, že by ještě někdo přišel, řekni mu, že jsme už v restauraci.

e Mappe ⇒ e Landkarte

e Materialien Pl (materiály)

- ☺ Er sammelt ~~Materiale~~ für einen Roman.
- ☺ Er sammelt Materialien für einen Roman.

Der Plural von „s Material“ lautet „e Materialien“ (ebenso: s Mineral, e Mineralien).

mehr: nicht(s) mehr, kein- mehr usw. (už ne, už nic, už žádný etc.)

- ☺ Danke, ich möchte ~~schon-mehr~~ essen.
- ☺ Danke, ich möchte nichts mehr essen.

„Už ne/nic/žádný“ werden im Deutschen mit „nicht/nichts/kein- mehr“ wiedergegeben. Ein „schon“ kann zur Verstärkung gesetzt werden, muss aber keinesfalls stehen.

Už není doma.
Už nemáme žádně volně místo.
Už nic nevidím.
Er ist (schon) nicht mehr zu Hause.
Wir haben (schon) keinen freien Platz mehr.
Ich sehe (schon) nichts mehr.

mehr - mehrere (víc - několik)

- ☺ Es gibt ~~mehrere~~ Nachteile als Vorteile.
- ☺ Es gibt mehr Nachteile als Vorteile.

Die beiden Wörter „mehr“ und „mehrere“ werden oft verwechselt. „Mehrere“ heißt „několik“, „mehr“ (im Singular und Plural inklinabel!) heißt „víc“ und ist der Komparativ von „víel“.

Hier gibt es mehrere Kneipen.
Er hat mehr Autos als Bücher.
Wir haben mehr Geld als ihr.
Tady je několik hospod.
Má víc aut než knih.
Máme víc peněz než vy.

mehr: Falsche Verwendung bei der Steigerung der Adjektive (víc: chybné užití při stupňování přídavných jmen)

- ☺ Das ist ~~mehr-komplizierter~~, als ich dachte.
- ☺ Das ist komplizierter, als ich dachte.

Falsche Steigerungsformen mit „mehr“ entstehen durch ähnliche tschechische, oft umgangssprachlich gebrauchte Formen (Je to víc komplikované, než jsem si myslel.). Im Deutschen sind nur die Steigerungsformen mit den Endungen „-er“ (interessanter/komplizierter/intelligenter u.ä.) korrekt.

Das gilt auch bei Formen des deutschen Partizips Präsens.

Co je pro vás rozhodující – radost z práce nebo vysoký plat?
Was ist für Sie entscheidender – Freude an der Arbeit oder ein hohes Gehalt?

meinetwegen ⇒ gehen

meistens - am meisten (většinou - nejvíc)

- ☺ Er ist ~~am-meistens~~ zu Hause, wenn er frei hat.
- ☺ Er ist meistens zu Hause, wenn er frei hat.

„Am meisten“ (nejvíc) und „meistens“ (většinou) werden oft verwechselt, obwohl auch das Tschechische für beide Wörter ein eindeutiges Äquivalent hat. „Am meisten“ ist der Superlativ von „viel“ (Komparativ „mehr“), „meistens“ ist ein Adverb.

Největší radost měla ze zlatého řetízku.
Nejvíc se zlobil kvůli tvému dopisu.
O prázdninách jezdíme většinou na chalupu.
Sturážko u nás svítí většinou jen málo.

Sie hat sich am meisten über die Goldkette gefreut.
Am meisten hat er sich über deinen Brief geärgert.
In den Ferien fahren wir meistens in unser Wochenendhaus.
Meistens scheint die Sonne bei uns nur wenig.

e Menschen Pl - e Leute Pl - e Personen Pl (lidé - osoby)

- ☺ In diesem Dorf leben 500 ~~Leute~~.
- ☺ In diesem Dorf leben 500 Menschen.
- ☺ Die ~~Menschen~~ im Wohnzimmer feierten den Geburtstag meiner Mutter.
- ☺ Die Leute im Wohnzimmer feierten den Geburtstag meiner Mutter.

„Menschen“ und „Leute“ werden im Deutschen ziemlich genau unterschieden.

• „Menschen“ kennt der Sprecher meistens nicht persönlich. Man benutzt das Wort im philosophisch-literarischen, allgemeinen, auch im biologischen Sinn (als Gegensatz zu Tieren oder Dingen) und in Kontexten, die mit Leben und Tod sowie dem menschlichen Schicksal allgemein zusammenhängen.

Mnoho lidí má špatnou povahu.
Všichni lidé jsou smrtelní.
Po explozi v továrně utíkali lidé jako o život.
Z války se lidé nepoučili.
Viele Menschen haben einen schlechten Charakter.
Alle Menschen sind sterblich.
Nach der Explosion in der Fabrik rannten die Menschen um ihr Leben.
Aus dem Krieg haben die Menschen nichts gelernt.

• Mit „Leute“ bezeichnet man eine Gruppe, meist in der eigenen Umgebung, mit der man in irgendeiner Weise selbst etwas zu tun hat, mit der man Erfahrungen hat oder die man sich konkret in bestimmten Situationen vorstellen kann.

Je mi jedno, co o mně lidé říkají.
S lidmi u nás v domě si dobře rozumíme.
Některé lidé prosně neumějí řídit.
Všichni u nás ve třídě ten film už viděli.
Mir ist egal, was die Leute über mich sagen.
Mit den Leuten bei uns im Haus verstehen wir uns gut.
Manche Leute können einfach nicht Auto fahren.
Alle Leute bei uns in der Klasse haben den Film schon gesehen. (gespr)

• „Personen“ ist die neutralste Bezeichnung, die besonders dann verwendet wird, wenn es sich um eine bestimmte Anzahl von Individuen handelt.

Tady je místo pro 20 osob (lidí).
Dvě osoby přišly/Dva lidé přišli o život.
Zwei Personen/Menschen kamen ums Leben.
Hier ist Platz für 20 Personen/Leute.

mindestens ⇒ zumindest

mit j-m zusammen sein - bei j-m sein (být s někým - být u někoho)

- ☺ Am Wochenende war ich ~~mit-meinem~~ Freund.
- ☺ Am Wochenende war ich mit meinem Freund zusammen. / Am Wochenende war ich bei meinem Freund.

Für „být s někým“ sollte im Deutschen „mit j-m zusammen sein“ verwendet werden. Es bedeutet, dass man Zeit mit dieser Person verbringt und irgendetwas Gemeinsames unternimmt. „Bei j-m sein“ heißt, man ist bei ihm zu Hause.

V sobotu jsem byla s Hanou. Jeli jsme do Berlína.
O víkendů jsem byla u Hany. Tapetovali jsme její byt.
Am Samstag war ich mit Hanna zusammen. Wir sind nach Berlin gefahren.
Am Wochenende war ich bei Hanna. Wir haben ihre Wohnung tapeziert.



Žiji s maminkou.
Žiji u maminky.

Ich lebe mit meiner Mutter (zusammen). (Wir teilen uns eine Wohnung.)
Ich lebe bei meiner Mutter. (Ich lebe in ihrer Wohnung.)

miteinander sprechen ⇒ sich unterhalten

s Mittagessen, (zu) Mittag essen ⇒ s Abendessen

e Möbel Pl (nábytek)

☺ Möbel ist bei uns sehr teuer.

☺ Möbel sind bei uns sehr teuer.

Das Wort „Möbel“ wird im Deutschen fast nur im Plural verwendet Spricht man dagegen nur von einem Gegenstand, sagt man meist „s Möbelstück“, Pl „Möbelstücke“, aber auch „s Möbel“.

*Síro veškery náš nábytek je ze světlého dřeva.
Tato komoda je cenný kus.
Fast alle unsere Möbel sind aus hellem Holz.
Diese Kommode ist ein kostbares Möbelstück.*

möglicherweise/vielleicht (možná)

☺ Möglich habe ich am Nachmittag Zeit.

☺ Vielleicht/Möglicherweise habe ich am Nachmittag Zeit.

Das Adverb „möglich“ kann im Deutschen entweder mit „vielleicht“ oder mit dem weniger häufigen „möglicherweise“ wiedergegeben werden.

*Přijde možná na návštěvu.
Zítرا bude možná sněžit.*

*Er kommt vielleicht (möglicherweise) zu Besuch.
Vielleicht (möglicherweise) schneit es morgen.*

r Moment ⇒ e **Weile**

momentan ⇒ **zurzeit**

r Morgen ⇒ **morgens**

morgen ⇒ **morgens**

morgens/am Morgen – morgen (ráno – zítرا)

☺ Ich bin morgens um 7 Uhr aufgestanden.

☺ Ich bin morgens/am Morgen um 7 Uhr aufgestanden.

„Am Morgen/morgens“ (ráno) und „morgen“ (zítرا) werden immer wieder verwechselt, obwohl es im Tschechischen eindeutige Äquivalente gibt.

*Brzo ráno začínají pláci zpívat.
Ráno většinou spěchám.
Ve čtvrtk ráno se probudíta pozdě.
Dnes je pondělí, zítرا bude úterý.*

*Die Vögel fangen am frühen Morgen/früh am Morgen an zu singen.
Ich habe es morgens/am Morgen meistens eilig.
Am Donnerstagsmorgen wachte sie spät auf.
Heute ist Montag, morgen ist Dienstag.*

⇒ G. XI. 3.

r Müllermeier ⇒ r **Abfalleimer**

e Mutter – r Vater, r Opa – e Oma (maminka – tatínek, děda – babička)

☺ Meine Mutti und mein Vati sind schon Rentner. ☺ Meine Mutter und mein Vater sind schon Rentner.

In Deutschland sprechen meist nur Kinder von ihrer „Mutti“, ihrem „Papa“ oder „Vati“. Die geläufigen Ausdrücke sind „Mutter“ bzw. „Vater“.

*Moje maminka (maika) pracuje jako učitelka.
S tátou (otcem) si dobře rozumím.
Meine Mutter arbeitet als Lehrerin.
Mit meinem Vater verstehe ich mich gut.*

Nicht ganz so streng wird das bei „Opa“ und „Oma“ gehandhabt.

*Mein Opa (Großvater) ist schon 85 Jahre alt.
Am Wochenende war ich bei meiner Oma (Großmutter).*



nachdenken (über + 4)/(sich) überlegen (+ 4)/überlegen (přemýšlet, rozmyslet si)

☺ Darüber haben wir noch nicht überlegt.

☺ Darüber haben wir noch nicht nachgedacht.

Die Verben „nachdenken“ und „überlegen“ haben zwar synonyme Bedeutung, aber unterschiedliche Rektion.

- „Nachdenken“ kann allein stehen oder mit der Präposition „über + 4“ verbunden werden.
*Právě přemýšlím (o řešení tohoto problému) nach.
Právě o tom přemýšlím. / Právě přemýšlím. Ich denke gerade darüber nach (, wie man dieses Problem lösen kann).*
- „Überlegen“ kann transitiv mit oder ohne Objekt und reflexiv oder nicht reflexiv gebraucht werden.
*Právě přemýšlím.
Právě přemýšlím o řešení tohoto problému.
Právě přemýšlím o tom, jak ten problém vyřešit.*

*Ich überlege gerade.
Ich überlege mir gerade eine Lösung dieses Problems.
Ich überlege (mir) gerade, wie man dieses Problem lösen kann.*

r Name ⇒ r **Junge**

nämlich (totiz)

☺ Wir müssen warten, er kommt nämlich später.

☺ Wir müssen warten, er kommt nämlich später.

In Deutschland sagt man: Wer „nämlich“ mit „h“ schreibt, ist dämlich (also dumm).

r Nationalsozialismus/e Nazizeit (nacismus)

☺ Im Nazismus war er ein hoher Funktionär.

☺ In der Nazizeit war er ein hoher Funktionär.

Die Wörter „Nazismus“ und „nazistisch“ werden im Deutschen nur im pejorativen Sinne benutzt. Die korrekte Bezeichnung für die Epoche zwischen 1933 und 1945 in Deutschland heißt „e Nazizeit“, der korrekte politische Begriff lautet „r Nationalsozialismus“.

Nacismus přinesl Evropě druhou světovou válku.
Za nacismu byl život pro německé židy těžký.
Nacistická propaganda ovlivňovala davy.
Der Nationalsozialismus brachte Europa den Zweiten Weltkrieg.
In der Nazizeit war das Leben für die deutschen Juden schwierig.
Die nationalsozialistische Propaganda/Nazipropaganda beeinflusste die Massen.

nacista
neonacista
neonacismus
neonacistický
r Nazi, Pl e Nazis (gepr)
r Neonazi
r Neonacismus
neonacistický

e Natur ⇨ e Landschaft
nehmen ⇨ anziehen
nein nach Verben des Sagens ⇨ ja

nett/lieb – brav (hodný)

☺ Unser Nachbar ist sehr brav.

Das tschechische Adjektiv „hodný“ heißt nur in wenigen Fällen „brav“, sondern wird meist mit „nett/lieb/freundlich“ wiedergegeben.

To jsi hodný, že mi pomůžeš.
Má velmi hodného manžela.
Bud' tak hodný a zastav se zitra.
Das ist aber nett/lieb von dir, dass du mir hilfst.
Sie hat einen sehr netten/sympathischen Mann.
Sei so nett/lieb und schau/komm morgen vorbei.

☺ Unser Nachbar ist sehr nett.

„Brav“ wird im Deutschen folgendermaßen benutzt:

- Bei Kindern und Tieren, wenn sie tun, was die Erwachsenen wollen.
Martin je hodný žák/kluk.
Náš pes zlobí, pořád čurá po bytě.
Unser Hund ist nicht brav, er macht immer noch in die Wohnung.
- Als Attribut bei einem Substantiv oder als Adverb, meist negativ gemeint, für Personen, die (unkritisch) Arbeiten oder Pflichten erfüllen.
Ty máš ale trouble. Ten dokonce žehlil!
Poslušně umyla nádobí a potom napsala úkoly.
Du hast aber einen braven Mann! Der bügelt ja sogar! Sie hat brav das Geschirr abgespült und dann ihre Hausaufgaben gemacht.
- „Brav“ im Sinne von „langweilig“, „nicht besonders hübsch“.
Měla na sobě tucetové říšové šatečky.
Vypadá vždycky jako usedlá hospodynka.
Sie trug ein braves rosa Kleidchen. Sie sieht immer aus wie eine brave Hausfrau.

e Neuheit – e Neugierkeit (novinka)

☺ Das ist eine echte technische Neugierkeit.

„Novinka“ hat im Deutschen zwei Äquivalente: „e Neugierkeit“ (eine neue Information oder Nachricht) und „e Neuheit“ (ein neues Produkt auf dem Markt).

Už jsi slyšel poslední novinku? Tina se rozvádí.
Hast du schon die letzte Neugierkeit gehört? Tina lässt sich scheiden.

Nemusíme koupit všechny novinky, které se objevují na trhu.

Man muss nicht alle Neuheiten kaufen, die auf den Markt kommen.

e Neugierkeit ⇨ e Neuheit

normalerweise (normálně)

☺ Normal ist er um 7 Uhr zu Hause.

☺ Normalerweise ist er um 7 Uhr zu Hause.

Das tschechische Adverb „normálně“ im Sinn von „gewöhnlich“ (obyčkle) heißt auf Deutsch „normalerweise“, Synonym „gewöhnlich/in der Regel“. Der Beispielsatz links oben ist stark umgangssprachlich und keinesfalls Standard.

Normálně by v této době ještě spal.
Normálně/Obyčkle/Zpravidla obědváme v jídelně.
Normalerweise würde er um diese Zeit noch schlafen. Wir essen normalerweise/gewöhnlich/in der Regel in der Kantine zu Mittag.

Normalerweise würde er um diese Zeit noch schlafen. Wir essen normalerweise/gewöhnlich/in der Regel in der Kantine zu Mittag.

e Nudeln Pl (těstoviny)

☺ Die meisten Kinder essen gern Teigwaren.

☺ Die meisten Kinder essen gern Nudeln.

„Teigwaren“ ist in Deutschland ein Fachausdruck für Nudeln, der in der Alltagssprache wenig verwendet wird. Man spricht auch von „Nudelgerichten/Suppennudeln/Eiernudeln“, usw.

s Oberhaupt – r Kopf (hlava)

☺ Mein Vater ist der Kopf der Familie.

☺ Mein Vater ist das Oberhaupt der Familie/das Familienoberhaupt.

- Das Wort „Oberhaupt“ wird im Deutschen für Personen verwendet, die an der Spitze einer Familie, einer religiösen Gemeinschaft oder eines Staates stehen.
Prezident je hlavou státu.
Der Präsident ist das Oberhaupt des Staates/das Staatsoberhaupt.
Papež je hlavou katolické církve.
Der Papst ist das Oberhaupt der katholischen Kirche.
- Steht aber jemand (dank seiner Intelligenz und Fähigkeiten) an der Spitze einer Organisation, kann man von einem „Kopf“ sprechen.
Pan Weber je hlavou naší firmy/nášeho podniku.
Herr Weber ist der Kopf unserer Firma/unsere Unternehmens.
Tento mafján byl hlavou bandy, kterou policie nedávno zatkla.
Dieser Mafioso war der Kopf der Bande, die die Polizei vor kurzem verhaftet hat.

obligatorisch ⇨ Pflicht

obwohl ⇨ trotzdem

o.k. ⇒ gehen

e Ökonomie ⇒ e Wirtschaft

e Oma ⇒ e Mutter

r Opa ⇒ e Mutter

r Ort ⇒ e Stelle

(s) Ostern ⇒ (s) Weihnachten



ein paar – ein Paar (pár)

☺ Er will ~~Paar~~ Euro für ein Bier.

☺ Er will ein paar Euro für ein Bier.

„Ein paar“ (klein geschrieben) ist eine unbestimmte Anzahl, die größer ist als zwei. „Ein Paar“ (groß geschrieben) sind zwei Menschen oder Dinge, die zusammengehören.

Na stole leželo pár bombónů.

V batohu našel jeden pár ponožek a jeden pár bot.

Auf dem Tisch lagen ein paar Bonbons.

Im Rucksack fand er ein Paar Socken und ein Paar Schuhe.

r Panzer (tank, cisterna, krunýř)

☺ Die Armee braucht neue Tanks.

☺ Die Armee braucht neue Panzer.

Das tschechische „tank“ heißt auf Deutsch „r Panzer“. „r Tank“ bedeutet auf Tschechisch „nádrž“ oder „cisterna“.

Před parlamentem stojí tanky.

Potřebujeme benzín, nádrž je prázdná.

(želví) krunýř

Vor dem Parlament stehen Panzer.

Wir brauchen Benzin, der Tank ist leer.

r (Schildkröten)Panzer

s Papier – s Blatt (Papier) – e Papiere (papír/papír – list papíru – doklady)

☺ Wir haben keine Papiere zum Kopieren mehr.

☺ Wir haben kein Papier zum Kopieren mehr.

• „s Papier“ ist im Deutschen eine Sammelbezeichnung und kann auch mehrere Blatt Papier bedeuten. „Jeden papír“ bedeutet „ein Stück Papier/ein Blatt (Papier)“.

Tento papír jsem nedostal.

Na psacím stole leží spousta papírů.

Dieses Blatt habe ich nicht bekommen.

Auf dem Schreibtisch liegt eine Menge Papier.

• „Papiere“ bedeutet „Dokumente/Unterlagen“ (doklady) oder „Finanzpapiere“, z.B. Aktien.

Jak zjisila policie, měl u sebe falšované

Zlůčivoval všechny doklady.

Investoval své peníze do cenných papírů.

Wie die Polizei feststellte, hatte er gefälschte Papiere/ Dokumente bei sich.

Er hat alle Papiere/Unterlagen vernichtet.

Er hat sein Geld in (Wert)Papieren angelegt.

r Papierkorb ⇒ r Abfalleimer

peinlich sein (být trapně – cítit se trapně)

☹ In dieser Situation ~~fühlten wir uns~~ peinlich.

☺ Diese Situation war uns peinlich.

„Peinlich“ wird im Deutschen nicht mit dem Verb „sich fühlen“ verbunden, sondern vor allem mit dem Verb „sein“ (etwas/es/das ist j-m peinlich).

Cítím se trapně, když mi kupujete tak drahé dárky.

Es ist mir peinlich, wenn du mir so teure Geschenke kaufst.

☹ Ty jsi ale trapná!

Du bist/benimmst dich unmöglich!

Perspektiven haben/aussichtsreich sein (být perspektivní)

☹ Dieser Beruf ist perspektiv.

☺ Dieser Beruf hat Perspektive(n)/ist aussichtsreich.

„Perspektivní“ im Sinn von „erfolgsversprechend“ heißt im Deutschen „aussichtsreich“ oder „mit Zukunft(Zukunfts)Perspektive“. Es gibt auch die Wendungen „(Zukunfts)Perspektive(n)/Zukunft haben“.

To zaměstnání je perspektivní.

Das ist eine aussichtsreiche Stelle. / Das ist eine Stelle mit Zukunft/(Zukunfts)Perspektiven.

ein aussichtsreicher Kandidat/ein Kandidat mit guten Zukunftsperspektiven

perspektivní kandidát

(s) Pflingsten ⇒ (s) Weihnachten

Pflicht-, -pflichtig (povinný)

☺ Mathematik ist bei uns pflichtig.

☺ Mathematik ist bei uns Pflicht/(ein) Pflichtfach.

„Povinný“ wird im Deutschen nicht als Adjektiv verwendet. „-pflichtig“ ist nur in Zusammensetzungen möglich, wie etwa „schulpflichtig/zollpflichtig“. Folgende Alternativen sind möglich:

• Zusammensetzungen mit „Pflicht-“:

povinný předmět/povinná česba s Pflichtfächer Pflichtlektüre

• die Adjektive „verpflichtend/verbindlich/obligatorisch“:

Tyto předměty jsou pro všechny povinné. Diese Fächer sind für alle verpflichtend/obligatorisch.

r Platz ⇒ e Stelle

s Praktikum – e Praxis (praxe)

☺ In den Ferien möchte sie eine Praxis bei einer Bank machen.

☺ In den Ferien möchte sie ein Praktikum bei einer Bank machen.

Das tschechische Wort „praxe“ hat im Deutschen zwei Äquivalente: „Praxis“ oder „Praktikum“.

• „s Praktikum“ (Pl Praktika) ist eine zeitlich begrenzte Tätigkeit zur Einübung beruflicher oder wissenschaftlicher Fähigkeiten, z.B. in Betrieben oder an Universitäten.

V létě šel na praxi do podniku svého otce. Im Sommer hat er ein Praktikum im Betrieb seines Vaters gemacht.

- „e Praxis“ bedeutet zum einen praktische Erfahrungen, z.B. in einem Beruf, zum anderen einen Ort, an dem ein Arzt, Psychiater u.Ä. seine Patienten empfängt (Pl. Praxen).
*Die Theorie unterscheidet sich oft von der Praxis.
 To je u nás ve firmě běžná praxe.
 Mladý lékař nezávno otevřel soukromou ordinaci/praxi.*

e Praxis ⇒ s **Praktikum**

präzise ⇒ **genau**

Prestige haben (být prestižní)

☺ Dieser Beruf ist **sehr-prestige**.

☺ Dieser Beruf hat ein **hohes Prestige**. / Das ist ein **sehr angesehenen Beruf**.

Für das tschechische „prestižní“ gibt es kein deutsches Adjektiv. Man überträgt es mit dem Substantiv „s Prestige“ in Verbindung mit den Verben „haben/besitzen“ oder der Präposition „mit“. Manchmal eignet sich auch das Adjektiv „angesehen“.

*To je prestižní zaměstnání.
 To je prestižní ocenění.*

*Das ist eine Stelle mit Prestige. / Diese Stelle hat Prestige.
 Diese Auszeichnung hat Prestige. / Das ist eine angesehene Auszeichnung.*

e **Privatsphäre (soukromí)**

☺ Sie hat überhaupt kein **Privat**, ihre Eltern öffnen sogar ihre Post.

☺ Sie hat überhaupt keine **Privatsphäre**, ihre Eltern öffnen sogar ihre Post.

„Privat“ ist im Deutschen nur als Adjektiv oder Adverb gebräuchlich und kann auch der erste Teil von zusammengesetzten Substantiven sein. Das Äquivalent von „soukromí“ lautet „e Privatsphäre/e Intimsphäre“.

*Každý by měl zachovávat soukromí druhého.
 Zašel jsem příliš daleko a porušil jsem jeho soukromí.
 To je naše soukromé auto.
 V kanceláři nevede jenom služební, ale i soukromé telefonické hovory.
 Je tuady zcela soukromé.*

*Jeder sollte die Privatsphäre/Intimsphäre des anderen wahren.
 Du bist zu weit gegangen und hast seine Privatsphäre/Intimsphäre verletzt.
 Er führt im Büro nicht nur dienstliche, sondern auch private Gespräche/Privatgespräche.
 Er ist ganz privat hier.*

e **Promotion** ⇒ e **Universität**

e **Psyche (psychika)**

☺ Er beschäftigt sich mit der kindlichen **Psychik**.

☺ Er beschäftigt sich mit der kindlichen **Psyche**.

Die korrekte Entsprechung des tschechischen Wortes „psychika“ lautet im Deutschen „e Psyche“.

půdnlich ⇒ **genau**

putzen/sauber machen – aufräumen (uklízet)

☺ Sie nahm Eimer und Lappen, um die Wohnung **sauber zu machen**.

☺ Sie nahm Eimer und Lappen, um die Wohnung **zu putzen**.

Das tschechische Verb „uklízet“ kann im Deutschen „putzen“ und „aufräumen“ heißen. Zwischen diesen beiden Verben besteht folgender Unterschied:

- „Putzen“ bedeutet, Schmutz mit Wasser, einem (Putz)Mittel oder dem Staubsauger zu entfernen.

*Musí se uklídit koupelnu/umýt podlahu.
 Nevada myje okna/čistí boty.
 Po jídle si většinou vyčistím zuby.*

*Das Bad/der Fußboden muss geputzt werden.
 Sie putzt nicht gern Fenster/Schuhe.
 Nach dem Essen putze ich mir meistens die Zähne.*

- „Aufräumen“ bedeutet „Ordnung machen“, d.h. man stellt/legt Dinge an ihren richtigen Platz. *Musím ještě uklídit štrň svůj psací stůl/*

Musím si ještě uklídit na psacím stole/
Ich muss noch den Kleiderschrank/meinen Schreibtisch/das Kinderzimmer aufräumen.

Ich muss noch auf dem Schreibtisch/dem Kinderzimmer aufräumen.



*jarní úklid
 uklízečka
 uklízet ulici*

*r Frühjahrsputz
 e Putzfrau (gespr)
 die Straße reinigen*



Qualitäts- (kvalitní)

☺ Das sind **qualitäts-Waren**.

☺ Das sind **Qualitätswaren**.

Für „kvalitní“ gibt es im Deutschen kein Adjektiv. „Qualitativ“ bedeutet nur „was die Qualität betrifft“.
Mezi těmi výrobky je kvalitativní rozdíl.
Zwischen diesen Produkten besteht ein qualitativer Unterschied.

Entweder man bildet Zusammensetzungen mit „Qualitäts- (Qualitätsstahl) oder man verwendet synonyme Adjektive/Adverbien (z.B. hochwertig/hervorragend/ausgezeichnet).

To je kvalitní práce.

*Das ist Qualitätsarbeit/qualitativ hochwertige Arbeit/
 hervorragende/ausgezeichnete Arbeit.
 Das ist (qualitativ) hochwertiges Material.
 Das ist ein Qualitätsprodukt.
 Sie arbeitet ausgezeichnet/hervorragend.*

*To je kvalitní materiál.
 To je kvalitní výrobek.
 Pracuje velmi kvalitně.*

R

e Rakete ⇨ r Schläger

raten ⇨ beraten

rausgehen ⇨ ausgehen

rausschmeißen ⇨ hinauswerfen

rauswerfen ⇨ hinauswerfen

rechnen – zählen (počítat)

☹ In der Grundschule lernt man Lesen, Schreiben und Zählen.

Sowohl „rechnen“ als auch „zählen“ werden im Tschechischen mit „počítat“ wiedergegeben.

• Wenn man „rechnet“, möchte man zu einem Ergebnis kommen.

Diť ještě neumí počítat (např. sčítat).

Umí dobře počítat z hlavy.

☞ *Počítají s tebou.*

Počítám s tím.

• „Zählen“ bedeutet, eine Reihenfolge einzuhalten (z.B. „von eins bis zehn zählen“).

Diť ještě neumí počítat.

Počítej do sta!

e Reklame ⇨ e Werbung

richtig ⇨ falsch

(gut) riechen (vonět, hezky vonět)

☹ In der Küche riecht es schön nach Essen.

„Hezky vonět“ kann im Deutschen nicht mit „schön riechen“, sondern nur mit „gut riechen“ oder mit „duften“ wiedergegeben werden.

Hezky voníš (parfémem).

e Reise ⇨ e Fahrt

e Romanik (romantizmus – romantika)

☹ Novalis ist ein Vertreter des-deutschen Romanismus.

☹ Novalis ist ein Vertreter der deutschen Romanik.

Der korrekte Begriff für Kunststil in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts lautet im Deutschen „e Romantik“. Das Wort bedeutet auch „romantische Atmosphäre/romantischer Charakter einer Sache“.

S

e Sache ⇨ s Ding

r Saft (džus)

☹ Zum Frühstück trinke ich gern Juice.

☺ Zum Frühstück trinke ich gern Saft.

„Juice“ (ausgesprochen wie das tschechische „džus“) ist ein englisches Wort und wird im Deutschen nicht anstelle von „r Saft“ verwendet.

sauber machen ⇨ putzen

schaden – beschädigen (škodit – poškozovat, poškodit)

☹ Die Abgase des Kohlekraftwerks beschädigen die Umwelt.

☺ Die Abgase des Kohlekraftwerks schaden der Umwelt.

Die Verben „schaden“ und „beschädigen“ werden in bestimmten Kontexten anders verwendet als ihre tschechischen Äquivalente „škodit“ bzw. „poškozovat/poškodit“.

• „Schaden + 3“ kann sowohl bei Menschen und Tieren als auch bei Abstrakta, in gewissen Kontexten auch bei konkreten Gegenständen benutzt werden.

To Karla finančně poškodilo.

Kouřením si poškozuješ zdraví.

Kouřením škodíš svému zdraví.

Tímto chováním jste poškodili zájmy firmy.

Das hat Karl finanziell geschadet.

Durch Rauchen schadest du deiner Gesundheit.

Durch dieses Verhalten haben Sie den Interessen der Firma geschadet.

Dieser Vorfall hat seinem Ruf geschadet.

Zu intensives Sonnenlicht schadet den Augen/

dunklen Holzmöbeln.

• „Beschädigen + 4“ wird nur bei konkreten Gegenständen verwendet (z.B. Gebäuden, Autos, Büchern u.Ä.), nicht aber bei Abstrakta (z.B. Gesundheit, Umwelt) und nicht bei Lebewesen. „Beschädigt“ ist etwas, das Kratzer, Flecken, Beulen usw. aufweist.

Padající větev poškodila naše auto.

Při stěhování se poškodil klavír.

Ein fallender Ast hat unser Auto beschädigt.

Beim Umzug wurde das Klavier beschädigt.

r Schläger – e Rakete (raketa)

☹ Ich kann nicht mit dir Tennis spielen, meine Rakete ist kaputt.

☺ Ich kann nicht mit dir Tennis spielen, mein Schläger ist kaputt.

„Raketa“ heißt im Deutschen sowohl „e Rakete“ als auch „r Schläger“. Das aus dem Englischen stammende und englisch ausgesprochene Wort „s Racket“ wird selten benutzt.

tenisová raketa/pálka na stolní tenis/
hokejová hůl
Můžeš mi půjčit svoji raketu?
První kosmická raketa s posádkou letěla
na měsíc v roce 1968.
Koupil rakety na silvestrovský ohňostroj.

schlecht ⇒ falsch

r Schmuck (šperk, šperky)

☺ Sie trägt gern teure Schmucke.

☺ Sie trägt gern teuren Schmuck.

„Schmuck“ ist im Deutschen ein Sammelbegriff und hat keinen Plural. Wenn man an einzelne Teile denkt, benutzt man den Ausdruck „Schmuckstücke“, Pl. „Schmuckstücke“.

Kde jsou tvoje šperky? – V trezoru.
Často kupuje manžele šperky.
Tento řetězek a k němu patřící náušnice
jsou opravdově hezké kousky.
Er kauft seiner Frau oft Schmuck.
Diese Kette und die dazugehörigen Ohrringe sind
wirklich schöne (Schmuck)Stücke.

schmeißen ⇒ werfen

schon nicht(s) ⇒ mehr

e Schule ⇒ e Universität

r Schüler - r Student (žák - student)

☺ Das sind Studenten unseres Gymnasiums.

☺ Das sind Schüler unseres Gymnasiums.

Das Wort „Student“ wird nur im Zusammenhang mit Universität oder Hochschule verwendet. Auch Gymnasiasten sind in Deutschland „Schüler“.

Je studentkou matematické třídy.
Je studentem matematiky.

Sie ist Schülerin der Abiturklasse.
Er ist Student der Mathematik/Mathematikstudent.

sehr - viel bei Verben (moc/hodně)

☺ Dein Auto gefällt mir sehr=viel.

☺ Dein Auto gefällt mir sehr (gut).

• „Sehr“ ist eine Gradangabe, drückt also eine Intensität aus. Verben wie „mögen/lieben/interessieren“ kann man also mit „sehr“ intensivieren; „viel“ ist hier nicht möglich.

Mám ji velmi/moc rád. / Velmi ji miluji.
Politika ho velmi zajímá. / Velmi se
zajímá o politiku.
Ich mag/liebe sie sehr.
Politik interessiert ihn sehr. / Er interessiert sich sehr
für Politik.

• „Viel“ drückt eine Menge aus. Es kann mit dem Adverb „sehr“ verstärkt werden.

Jímloň vědycky mnoho.
Hodně čte.
Er isst/redet (sehr) viel.
Sie liest (sehr) viel.

☺ **Hodně trpěl.**

Er hat sehr (intensiv) gelitten.
Er hat sehr viel gelitten. (Es ist ihm viel Schlimmes passiert.)

seit - ab - von - od

☺ Von 1973 lebte er in der Schweiz.

☺ Seit 1973 lebte er in der Schweiz.

• „Seit“ benutzt man, wenn etwas in der Vergangenheit angefangen hat und heute noch gilt.
Od kdy je nemocný?
Seit wann ist er krank?
Už tři týdny nespádlá ani kapka.
Wir haben uns seit langem nicht mehr gesehen.

• „Ab“ benutzt man, wenn etwas erst in der Zukunft beginnen wird.

Od pondělka má pršet.
Ab Montag soll es regnen.
Od příštího září bude pracovat v Praze.
Ab nächsten September arbeitet er in Prag.

• „Von“ benutzt man vor allem in der Wendung „von ... bis“.

Máme otevřeno od pondělka do pátku.
Wir haben von Montag bis Freitag geöffnet.
Od 1. do 8. srpna bude na dovolené.
Er ist vom 1. bis zum 8. August in Urlaub.

☺ Po 7. hodině budu doma.

☺ Ab 7 Uhr bin ich zu Hause.

Od 7 hodin jsem doma.

☺ Seit 7 Uhr bin ich zu Hause.

Od 7 do 9 hodin jsem/budu doma.

☺ Von 7 bis 9 Uhr bin ich zu Hause.

od teď/hynějška

☺ ab jetzt/von jetzt an

⇒ G XI. 3.

selbst ⇒ allein

so ⇒ also

sondern - aber (nýbrž/ale - ale)

☺ Sie hat nicht nur Asien, ~~aber~~ auch Afrika bereist.

☺ Sie hat nicht nur Asien, sondern auch Afrika bereist.

Da das tschechische Wort „nýbrž“ (sondern) immer mehr von „ale“ (aber) verdrängt wird, werden Fehler beim Gebrauch von „aber“ und „sondern“ gemacht. „Sondern“ steht nach einem vermeinten Satz und drückt eine Korrektur oder einen Widerspruch aus. Beachte die Wendung „nicht nur..., sondern auch...“ (nejenom..., ale i ...).

Není mu 18, ale teprve 16.

Něbyla to nehoda, ale vražda.

Nikdy jsme se neučili francouzsky, ale

jenom anglicky.

Na lyžích si nezlomil jenom ruku, ale

i několik žeber.

☺ Er ist nicht 18, sondern erst 16.

☺ Das war kein Unfall, sondern Mord.

☺ Wir haben nie Französisch gelernt, sondern

☺ nur Englisch.

☺ Beim Skifahren hat er sich nicht nur die Hand,

☺ sondern auch ein paar Rippen gebrochen.

☺ Nach vermeinten Aussagen ist das Wort „aber“ möglich, wenn der folgende Satz einen unerwarteten positiven Aspekt ausdrückt. Lernhilfe: Kann man den vermeinten Satz mit „zwar“ (sice) erweitern, folgt darauf „aber“.

Není (sice) hezká, ale je velmi milá.

Není to (sice) zakázáno, ale neradi

bych vám to.

☺ Sie ist (zwar) nicht hübsch, aber sehr nett.

☺ Das ist sicher nicht verboten, aber ich würde es

☺ Ihnen nicht raten.

sonst - anders (jiný/jinak)

☺ Beil dich, ~~anders~~ schaffen wir es nicht.

☺ Beil dich, sonst schaffen wir es nicht.

• „Anders“ (jiným způsobem, jiný) bezeichnet einen Unterschied.

Je úplně jiný než my.

☺ Mitvil jsi už jinak.

☺ Du hast auch schon anders gesprochen.

- „Sonst“ (v opačném případě, jindy, jinak) bedeutet „in einem anderen Fall, andernfalls“.
Zeig es mir, sonst glaube ich dir nicht.
Ukaž mi to, jinak ti neuvěřím.

sorgen für/sich kümmern um - sich sorgen um (pečovat o/starat se o - dělat si starosti o)

- ☒ Er sorgt-sich-für seine alten Eltern.
☺ Ich muss mich für die Kinder kümmern.
- Besonders der Gebrauch der beiden Verben „sorgen für“ und „sich kümmern um“ wird oft verwechselt.
- „Sorgen für j-m/etwas“ (pečovat o) und „sich kümmern um j-m/etwas“ (starat se o) können oft synonym gebraucht werden.
Kdo má pečovat o děti/Kdo se má starat um die Kinder kümmern, wenn du weg bist?
Postarejte se o to, aby hosté měli co jíst.
Gäste etwas zu essen haben.
 - „Sich sorgen um“ hat eine völlig andere Bedeutung. Ein Synonym ist „sich Sorgen machen um“ (dělat si starosti o).
Proč jdeš tak pozdě? Už jsem si (o tebe) dělal starosti.
Warum kommst du so spät? Ich habe mich schon (um dich) gesorgt./Ich habe mir schon Sorgen (um dich) gemacht.

Spaß machen ⇒ sich amüsieren

spät ⇒ zu + Adjektiv

spazieren gehen (projet se)

- ☒ Am Abend spaziert er oft im Park.
☺ Am Abend geht er oft im Park spazieren.
- „Spazieren“ und „spazieren gehen“ sind im Deutschen keine Synonyme.
- „Spazieren“ bedeutet „langsam und ohne Ziel irgendwo herumgehen“. Es kann nicht ohne eine Ergänzung des Ortes stehen.
Loudal se po Karlově mostě. / Toulal se ulicemi starého města.
Návštěvníci procházeli výstavou.
Er spaziere gemütlich über die Karlsbrücke/durch die Straßen der Altstadt.
Die Besucher spazierten durch die Ausstellung.

- „Spazieren gehen“ (Synonym „einen Spaziergang machen“) bedeutet, zum Vergnügen und um Bewegung zu haben im Freien herumzugehen. Es kann mit oder ohne einer Ergänzung des Ortes stehen.
Mám chuť se projet (po lese).
Ich habe Lust, (im Wald) spazieren zu gehen/einen Spaziergang (im Wald) zu machen.

Es gibt auch die Zusammensetzungen „spazieren fahren/eine Spazierfahrt machen“.
Podívej se. Uwe jede na výlet svým novým autem!
Dnes si vyjedeme k moři.
Schau mal, da fährt Uwe mit seinem neuen Auto spazieren!
Heute machen wir eine Spazierfahrt ans Meer.

Spezial-, speziell (speciální)

- ☒ Haben Sie spezielle Fragen?
☺ Haben Sie spezielle Fragen?
- „Speziální“ kann entweder mit dem Adjektiv „speziell“ oder mit Zusammensetzungen des Wortes „Spezial-“ ins Deutsche übertragen werden.
Jejm oborem je středověká literatura.
Ihr Spezialgebiet ist die Literatur des Mittelalters.

V této oblasti má speciální znalosti.
Auf diesem Gebiet hat sie spezielle Kenntnisse/Spezialkenntnisse.

To je speciální případ, na to potřebujeme odborníka.
Das ist ein spezieller Fall/Spezialfall, dafür brauchen wir einen Experten.

Na zvláštní přání budeme tento pořad opakovat.
Auf speziellen Wunsch wiederholen wir diese Sendung.

speciální/nimorádný let
r Sonderflug

s Spiel ⇒ s Stůček

spielen + 4/spielen gegen (hrát si na/hrát s, proti)

- ☒ Die Kinder spielen-sich-auf-Soldaten.
☺ Die Kinder spielen Soldaten.
- ☒ Sie spielt-auf-Klavier.
☺ Sie spielt Klavier.
- ☒ Heute Abend spielen wir mit-der-Slowakei Eishockey.
☺ Heute Abend spielen wir gegen die Slowakei Eishockey.

Die unterschiedliche Rektion des Verbs „spielen“ (hrát) im Tschechischen und Deutschen führt zu einer Reihe von Interferenzfehlern.

- „Spielen“ (hrát si na) kann im Deutschen nicht reflexiv gebraucht werden wie im Tschechischen. Was gespielt wird, schließt man mit einem Akkusativobjekt an, auch die Präposition „mit“ ist in einigen Fällen möglich.
Děvčata si hrála na schovávanou/babu/ Die Mädchen spielten Verstecken/Fangen/(mit dem) s míčem/s panenkami. Ball/(mit) Puppen.
Kluci si hráli na indyánska konvoje. Die Jungen spielten Indianer/Cowboy.
Rádi hrajeme šachy/tenis/foibal/karty. Wir spielen gern Schach/Tennis/Fußball/Karten.
Rád si hraje na velkého pána/šéfa. Er spielt gern den großen Herrn/den Boss.
Dej románu se odehrává v Paříži. Die Handlung des Romans spielt in Paris.

- „Spielen“ in Verbindung mit einem Instrument wird im Deutschen ohne Präposition gebraucht. Wird jedoch präzisiert, dass ein Lied/Stück gespielt wird, dann steht vor dem Instrument die Präposition „auf“ + 3“.
Hraje na housle/fiátu/trúbku. Er spielt Geige/Flöte/Trompete.
Hraje píseň/skladbu od Bacha na housle/fiátu/trúbku. Er spielt ein Lied/ein Stück von Bach auf der Geige/Flöte/Trompete.

- Wenn ein sportlicher Wettkampf stattfindet, spielt man im Deutschen „mit j-m“ in einer Gruppe oder einem Team, aber „gegen j-n“, wenn man gewinnen möchte.
Hráli se svým přítelem čtyřhru. Er spielte mit seinem Freund ein Doppel.
Naši házenkáři musí dnes hrát s Kanadou. Unsere Handballer müssen heute gegen Kanada spielen.

Dasselbe gilt für die Verben „prohrát s/vyhrát nad“ (verlieren/gewinnen gegen):
Včera jsem s ním prohrál 2:5. Gestern habe ich gegen ihn 2:5 verloren.
Vyhráli jsme nad Ruskem 1:0. Wir haben gegen Russland 1:0 gewonnen.

s Spielzeug (hračka, hračky)

- ☒ Unsere Kinder haben viele Spielzeuge.
☺ Unsere Kinder haben viel Spielzeug.
- „s Spielzeug“ ist entweder ein einzelner Gegenstand zum Spielen oder ein Sammelbegriff für mehrere solche Gegenstände und hat im Deutschen keinen grammatikalischen Plural. Neben „Spielzeug“ existiert noch der nur im Plural verwendete Ausdruck „Spielsachen“.

Mobil je hezká hračka.
Všude ležely hračky.

Ein Handy ist ein schönes Spielzeug.
Überall lag Spielzeug/lagen Spielsachen herum.

r Sport, Pl Sportarten (sport, sporty)

☺ Meine Lieblingssportarten sind Fußball und Volleyball.

☺ Meine Lieblingssportarten sind Fußball und Volleyball.

„Sport“ ist ein Sammelbegriff, der keinen Plural hat. Spricht man von einzelnen Disziplinen, verwendet man den Begriff „e Sportart, Pl Sportarten“.

V televizi se rádi díváme na vodní sporty.
Běh na lyžích a sjezd jsou zimní sporty.

Im Fernsehen schauen wir uns gern Wassersport an.
Langlauf und Abfahrt sind Wintersportarten.

sprechen ⇒ sich unterhalten

r Stadtplan ⇒ e Landkarte

stehen (píše se je napsáno, že)

☺ In der Zeitung steht es, dass der Staatspräsident gestorben ist.

☺ Hier ist geschrieben, dass Rauchen verboten ist.

Beim Zitieren aus einem Text benutzt man im Deutschen das Verb „stehen“, im Tschechischen die Wendungen „píše se je napsáno“, die beide in deutscher Übersetzung verstanden werden, aber wenig gebräuchlich sind.

Co je na tom lístku?
Věta „to bylo tédy jádro pudla“ pochází z Goethova Fausta.

Was steht auf dem Zettel?
Der Satz „Das also war das Pudels Kern“ steht in Goethes „Faust“.
In diesem Kochbuch stehen viele gute Rezepte.
In diesem Satz muss ein Konjunktiv stehen.
Lies weiter, die Erklärung steht in Klammern.

V této kuchárce je hodně dobrých receptů.
V této větě máš musít být konjunktív.
Čti dál, vysvětlení je uvedeno v závorce.

stehlen – klauen gespr (krást)

☺ Aus der Kasse wurden 10 000 € gestohlen.

„Klauen“ ist umgangssprachlich, in der Standardsprache verwendet man das Verb „stehlen“.

e Stelle – r Ort – r Platz (místo)

☺ Ich an deinem Platz würde das anders machen.

☺ Er fühlt sich an keinem Platz der Welt sicher.

Jedes dieser Wörter hat eine fest umrissene Bedeutung, in manchen Kontexten sind „Platz“, „Stelle“ und „Ort“ aber auch fast synonym verwendbar. Das tschechische Äquivalent für alle drei Begriffe lautet meist „místo“.

• „e Stelle“ bedeutet entweder einen lokalisierbaren punktuellen Ort auf einer Fläche, auch in einem Buch oder Text, oder die „Arbeitsstelle“.

Na tomto místě to bolí.
Na kterém místě tapeta špatně drží?
To je místo, kde vždycky seděl se svými novínami.
An dieser Stelle tut es weh.
An welcher Stelle klebt die Tapete schlecht?
Das ist die Stelle/der Platz, an der/dem er immer mit seiner Zeitung gesessen hat.
T. H. Mann die die Stelle in dem Roman nach einmal vor.

☞

Získal dobré místo a vydělává dvakrát víc než předtím.

Na něm místě byl bych opatrnější.

• „r Ort“ ist im Tschechischen zum einen „obec“ oder „vesnice“ (auf Deutsch auch „e Ortschaft“), oder im übertragenen Sinne irgendein Platz, manchmal Synonym von „Stelle“, aber weniger punktuell begrenzbar.

O pár kilometrů dál leží malá vesnice.
Ein paar Kilometer weiter liegt ein kleiner Ort/eine kleine Ortschaft.

Na žádném místě se necítí tak dobře jako u nás.
Je to srašídelné místo.

Na tomto místě, v našem dnešním muzeu, byl zavražděn Valdštejn.

Na tomto místě je asi zakopán poklad.
An diesem Ort/An dieser Stelle liegt wohl ein Schatz begraben.

☞

místo činu
naleziště

r Tatort
r Fundort (relativ große Fläche)
e Fundstelle (genauer Punkt des Fundes)

• „r Platz“ bedeutet entweder „náměstí“ oder ein Platz (místo) im Theater, im Kino, auch z. B. an einem Essisch. Ein „Platz“ ist auch ein fester Ort, wo etwas hingehört.

Demonstranti se shromáždili na náměstí před kostelem.
Alle Plätze im Kino waren besetzt.

Všichni místa v kině byla obsazena.

Na tomto místě sedí obvykle Petr.

Na tomto místě visel ukradený van Gogh.
An diesem Platz/an dieser Stelle hing der gestohlene van Gogh.

☞

Pro pohovku není v tomto malém obyčejku místo.
Das Sofa hat in diesem kleinen Wohnzimmer keinen Platz.

Uvolní mi místo, chci si také sednout.

Tvoje poznámky tady nejsou namístě.

Politici musí vytvořit nová pracovní místa.

Die Politik muss neue Arbeitsplätze schaffen.

r Streit, Pl Streitigkeiten/Streitereien (hádky, hádky)

☺ Die ständigen Streite zwischen euch führen zu nichts.

☺ Der ständige Streit/Die ständigen Streitereien/Streitigkeiten zwischen euch führen zu nichts.

„r Streit“ kann sowohl einen einzelnen Konflikt als auch mehrere Konfliktsituation ausdrücken. „Streit“ hat keinen grammatikalischen Plural und kann gegebenenfalls mit „Streitigkeiten/Streitereien“ ersetzt werden.

U nás doma se každý den hádáme.

Bei uns zu Hause gibt es täglich Streit/Streitereien/Streitigkeiten.

Spor mezi oběma sousedy už trvá léta.
Der Streit zwischen den beiden Nachbarn dauert schon jahrelang. / Die Streitereien/Streitigkeiten zwischen den beiden Nachbarn dauern schon jahrelang.

s Stück – s Spiel (hra)

☺ Im Theater kommt morgen ein englisches Spiel.

☺ Im Theater kommt morgen ein englisches Stück.

• „(Divadelní) Hra“ heißt im Deutschen „(Theater)Stück“.

Kdo přeložil Shakespearovy hry do němčiny?
Wer hat die (Theater)Stücke von Shakespeare ins Deutsche übersetzt?

Romeo a Julie je moje oblíbená hra.
„Romeo und Julia“ ist mein Lieblingsstück.

Es ist eine Tatsache, dass er trinkt.

Je skutečností, že pije.

- s Team ⇒ e Gemeinschaft
- telefonieren ⇒ anrufen
- r Termin ⇒ r Ausdruck
- r Terminus ⇒ r Ausdruck

e Touristik: eingeschränkte Bedeutung im Deutschen (turistika)

- ☺ Wir wandern gern Touristik in den Bergen. ☺ Wir wandern gern in den Bergen.
- „Touristik“ bedeutet im Deutschen heute meist nur „organisierter Fremdenverkehr“ (cestovní ruch). Im Sinne von „pěší turistika“ heißt es „wandern“.
- Pokud nemá rád turistiku, nemá cenu jet do Alp.*

tragen ⇒ anziehen

trainieren ⇒ s Fitnesscenter

trotzdem – obwohl (přesto - přestože/ačkoliv)

- ☺ Trotzdem wir im Urlaub waren, haben wir uns nicht erholt. ☺ Obwohl wir im Urlaub waren, haben wir uns nicht erholt.
- ☺ Wir waren im Urlaub, trotzdem haben wir uns nicht erholt. ☺ Wir waren im Urlaub, obwohl haben wir uns nicht erholt.

„Trotzdem“ heißt auf Tschechisch „přesto“. Nach „trotzdem“ folgt ein Hauptsatz. „Obwohl“ heißt auf Tschechisch „přestože“ oder „ačkoliv“. Nach „obwohl“ folgt ein Nebensatz.

Už je půlnoc, přesto se jí nechce jít spát.
Nechce se jí jít spát, přestože/ačkoliv už je půlnoc.

r Tscheche ⇒ r Deutsche

tüchtig/fähig/gut – geschickt (šikovný/schopný)

- ☺ In der Schule ist Petra sehr geschickt. ☺ In der Schule ist Petra sehr tüchtig/gut.
- Im Tschechischen hat das Adjektiv „šikovný“ mehr Bedeutungsnuancen als im Deutschen.
- Bringt jemand in seinem Beruf oder bei seiner Tätigkeit allgemein gute Leistungen, ist fleißig, schnell oder auch begabt, ist er „tüchtig“, „fähig“ oder „gut“.
- Je šikovná sekretářka. Sie ist eine tüchtige/gute Sekretärin.*
- Jako ředitel je velmi šikovný/schopný. Als Direktor ist er sehr tüchtig/fähig.*
- S šikovnými schopnými manažery musíte mít přece úspěch. Mit solch fähigen/guten Managern muss man ja Erfolg haben.*

- Unter „Spiel“ versteht man im Deutschen entweder eine Art der Unterhaltung mit bestimmten Regeln (wie z.B. „Mensch ärgere dich nicht“) oder einen sportlichen Wettkampf (zápas, mač).
Mám s sebou karty, máš chut' na partii? Ich habe Karten dabei, hast du Lust auf ein Spiel?
Vídel jsi zápas Německa s USA? Hast du das Spiel Deutschland gegen die USA gesehen?
Zápas s Anglií je zatím 0:1. Im Spiel gegen England steht es null zu eins (0:1).
foibal/hokej/přátelské utkání s Olympijské hry e Olympischen Spiele

r Student ⇒ r Schüler

studieren ⇒ lernen

(sich) suchen (najít/najít si)

- ☺ Ich muss mir eine neue Stelle finden. ☺ Ich muss (mir) eine neue Stelle suchen.
- „(Sich) suchen“ wird im Deutschen in der Bedeutung „etwas beschaffen/besorgen“ als reflexives oder nicht reflexives Verb verwendet. Im Tschechischen wird oft das Verb „najít (si)“ verwendet.
- Michael chce pro nás najít hotelový pokoj. Michael will (für) uns in München ein Hotelzimmer suchen.*
Musíš si najít byt/uklizečku/sekretářku? Musst du dir eine Wohnung/Putzfrau/Sekretärin suchen?

„Finden“ wird im Deutschen außer in der Wendung „sich selbst finden“ (najít sám sebe) nicht reflexiv gebraucht.

r Supermarkt (supermarket)

- ☺ Viele Leute kaufen heute in den großen Supermärkten ein. ☺ Viele Leute kaufen heute in den großen Supermärkten ein.
- Das englische Wort „supermarket“ wird im Deutschen nicht verwendet. Korrekt heißt es „der Supermarkt“, Pl „Supermärkte“.



r Tank ⇒ r Panzer

e Tatsache – e Wirklichkeit (skutečnost)

- ☺ Diese Wirklichkeit darf man nicht übersehen. ☺ Diese Tatsache darf man nicht übersehen.
- „Wirklichkeit“ und „Tatsache“ sind leicht zu unterscheiden. „Skutečnost“ im Sinne von „realita“ bedeutet „Wirklichkeit“, „skutečnost“ im Sinne von „fakt“ bedeutet „Tatsache“.
- Rád by byl bohatý a obilný. Bohužel skutečnost je jiná. Er wäre gern reich und beliebt. Leider ist die Wirklichkeit anders.*
- Riká, že je jí 35, ale ve skutečnosti je alespoň o pět let starší. Sie sagt, sie sei 35, aber in Wirklichkeit ist sie mindestens fünf Jahre älter.*
- Je to historická/vědecká skutečnost. Das ist eine historische/wissenschaftliche Tatsache.*

• Kann jemand gut mit seinen Händen arbeiten oder ist im Umgang mit anderen Menschen klug oder diplomatisch, ist er „geschickt“ (z.B. als Künstler, als Bastler, als Techniker, als Mechaniker bzw. als Diplomat, bei Verhandlungen usw.).

*Dieser Chirurg hat sehr geschickte Hände.
 Sie ist eine (un)geschickte Schneiderin.
 Als geschickter Diplomat sollte er diese Situation meistern.
 Er hat sich sehr geschickt aus der Affäre gezogen.*

tun – machen (dělat)

☺ Man sollte mehr für die Umwelt machen.
 „Machen“ und „tun“ können nicht immer als Synonyme verwendet werden.

• „Machen“ wird oft bei konkreten Tätigkeiten benutzt, bei denen etwas hergestellt wird oder entsteht.

*Chci si nechat udělat nový účes.
 Dělá fotky/kotec pro krátká/věčeří/
 potádek.
 Uděláme si výlet do přírody.
 Udělám ti místo.
 psát úkoly*

• „Tun“ bedeutet „arbeiten“ oder „aktiv werden, handeln, etwas unternehmen“ (z.B. um zu helfen). Es steht auch in einer Reihe fester Wendungen.

*Dnes mám hodně práce/nemám co dělat/
 nic lepšího na práci.
 Dělámi, co mohu, abych vám pomohl.
 Proti chudobě by se mělo dělat víc.
 Boli/Mrzi mě to.
 Můžeš mi udělat laskavost?
 Tak konečně něco udělejte!
 S tím se nedá nic dělat.
 Mám moc práce.*

tun (dát)

☺ **☞** das in den Müllimer.

Ähnlich wie das österreichische Deutsch benutzt das Tschechische das Verb „geben“ im Sinne von „stellen/legen“. Das deutsche umgangssprachliche Äquivalent dafür ist das Verb „tun“.

*Leg/Tu den Pullover in den Schrank.
 Leg/Tu das Handy weg, wenn du (Auto) fährst.
 Ihr könnt die Teller in die Spülmaschine stellen/tun.
 Peter stellt/hut gerade die Gartenmöbel weg.
 Hast du schon Salz an/in die Suppe getau/gegeben?*

turnen ⇔ Fitnesscenter

U

übereinstimmen ⇔ zustimmen

überlegen ⇔ nachdenken

umziehen - sich umziehen (přestěhovat se - převléknout se)

- ☺ **Maters habet-steh nach Köln umgezogen.** ☺ **Maters sind nach Köln umgezogen.**
- Das nicht reflexive deutsche Verb „umziehen“ (Perfekt: „er ist umgezogen“) heißt auf tschechisch „přestěhovat se“. Wird „umziehen“ mit Ortsangabe gebraucht, genügt auch das Verb „ziehen“.
Můj soused se přestěhoval, teď žije v Bonn.
Meiterni se přestěhovali do Berlína/do nového bytu.
Mein Nachbar ist umgezogen, er lebt jetzt in Bonn.
Meiters sind nach Berlin/in eine neue Wohnung (um)gezogen.
- Das reflexive „sich umziehen“ (Perfekt: er hat sich umgezogen) bedeutet „převléknout se“.
Musím se převléknout, je mi zima.
Už ses převlékl na koncert?
Ich muss mich umziehen, mir ist kalt.
Hast du dich schon für das Konzert umgezogen?

e Universität – e Schule (univerzita – škola)

☺ **Nächstes Jahr mache ich Examen. Näch-der Schüle möchte ich ins Ausland gehen.** ☺ **Nächstes Jahr mache ich Examen. Nach der Uni/ nach dem Studium möchte ich ins Ausland gehen.**

In eine „Schule“ geht man in Deutschland maximal bis zum Abitur. Eine Hochschule oder Universität wird nicht als Schule bezeichnet. In der Umgangssprache benutzt man oft die Abkürzung „Uni“ anstatt „Universität“.

*Pišti rok maturitij, pak bych chtěl studovat vysokou školu.
 Před studiem na vysoké škole chce nejprve absolvovat civiltní službu.*
*Nächstes Jahr bin ich mit der Schule fertig, dann möchte ich studieren/an die Uni gehen.
 Vor der Uni/Vor dem Studium will er erst seinen Zivildienst machen.*

☺ Um Missverständnisse zu vermeiden, sollte das tschechische „střední škola“ in Deutschland mit „Oberschule“ (gepr) oder mit dem offiziellen „weiterführende Schule“ wiedergegeben werden. „Mittelschule“ ist hier ein veraltender Ausdruck für Realschule. In der Schweiz (früher auch in Österreich) wird es ähnlich wie das tschechische „střední škola“ verwendet. Das tschechische „promoce“ heißt im Deutschen „e Examenfeier/e Abschlussfeier“, „e Promotion“ bedeutet die Verleihung der Doktorwürde.

r Unsinn ⇔ r Blödsinn

unter – zwischen (mezi)

- ☺ **Zwischen den Studenten begann eine Diskussion.** ☺ **Unter den Studenten begann eine Diskussion.**
- ☺ **Die Teilnehmer begannen, zweiseitig/untereinander Kontakte zu knüpfen.** ☺ **Die Teilnehmer begannen, untereinander Kontakte zu knüpfen.**

• „Unter + 3“ wird verwendet, wenn sich jemand/etwas inmitten von mehreren Personen oder Dingen befindet. Es drückt manchmal auch Wechselbeziehungen zwischen zwei Personen aus.
Mezi návštěvníky vypukla panika.
Mezi diváky v divadle byl násilný lékar.

Vztahy mezi státy EU jsou přátelské.
Rozdělili si zbytek koláče mezi sebou.
Mezi námi řečeno se mi jeho nová kamarádka vůbec nelíbí.
To prosím zůstane mezi námi.
Otec a syn spolu mluvili mezi čtyřma očima.

☞
 mezi sebou
 mimo jiné

• „Unter + 4“ benutzt man, wenn jemand mit einer größeren Gruppe Menschen in Kontakt tritt.
Nášel ten dopis mezi svými doklady.
Choatí málo mezi lidí.

• „Zwischen + 3/4“ benutzt man bei zwei Personen, Gruppen oder Gegenständen. Es steht auch bei Gruppen von Menschen, wenn eine Gegenseitigkeit oder Partnerschaft gemeint ist.
Mezi oběma kolegy došlo ke konfliktu.
Sedla si mezi své dvě děti.
Spolupráce mezi oběma firmami by nemohla být lepší.
Vztahy mezi (jednotlivými) státy Evropské unie jsou přátelské.

untereinander ⇔ zwischen

sich unterhalten – sich unterhalten mit/miteinander sprechen (bavít se – spolu mluvit/bavít se)
 ☺ Meine Freundin und ich haben lange zusammen-gesprochen.
 ☺ Meine Freundin und ich haben uns lange miteinander unterhalten/haben lange miteinander gesprochen.

• „Sich unterhalten“ hat wie das tschechische „bavit se“ zwei Bedeutungen.
 • „sich unterhalten“ (über + 4) bedeutet „miteinander sprechen“ (nicht „zusammen sprechen“).
Rád se s ním bavím, má zajímavé názory.
Celý večer jsme se bavili o politice/o tom skandálu.

• „sich unterhalten“ (+ Ortsangabe) bedeutet „Freude, Vergnügen bei etwas haben“. Ein Synonym ist „sich amüsieren“.
Film byl veselý, dobře jsme se bavili.
Na mejdanu jsme se dobře bavili.
Příjemnou zábavu!
Bav/Bavte se dobře!

☞ sich amüsieren

unternehmen: eingeschränkte Bedeutung im Deutschen (podnikat)

☺ Nach dem Abitur möchte er Wirtschaft studieren und sich selbständig machen/Unternehmer werden.
 ☺ Nach dem Abitur möchte er Wirtschaft studieren und unternehmen.

• Das deutsche Verb „unternehmen“ kann nicht allein stehen, sondern wird mit einem Akkusativobjekt verbunden.
Das Wetter ist schön, chcieli bychom něco podniknouti.
Často podnikáme výlety do okolí.

• Im wirtschaftlichen Sinne wird es mit „Unternehmer sein/werden“ oder mit „sich selbständig machen/selbständig sein“ übertragen.
Jeho otec už pět let podniká.
Sein Vater hat sich schon vor fünf Jahren selbständig gemacht./ Sein Vater ist schon seit fünf Jahren selbständig/Unternehmer.

unterrichten ⇔ lernen

unterschreiben (podepsat/podepsat se)

☺ Unterschreiben Sie bitte hier unten.
 ☺ Unterschreiben Sie bitte hier unten.
 „Unterschreiben“ kann im Deutschen nicht reflexiv, sondern nur mit Akkusativobjekt gebraucht werden.
Mohu ten dopis odeslat? - Nemůžeš, pan ředitel se/ho ještě nepodepsal.
Podepíše se prosím tedy celým jménem.
Unterschreiben Sie bitte hier mit Ihrem vollen Namen.



r Vater/Vati ⇔ e Mutter

verantwortlich ⇔ verantwortungsvoll

verantwortungsbewusst ⇔ verantwortungsvoll

verantwortungsvoll/verantwortungsbewusst – verantwortlich (zodpovědný)

☺ Sie ist ein sehr verantwortlicher Mensch.
 ☺ Sie ist ein sehr verantwortungsvoller/verantwortungsbewusster Mensch.
 • „Für etwas verantwortlich sein“ heißt im Tschechischen „být za něco zodpovědný“ und bedeutet, für etwas Verantwortung zu tragen. Ein Synonym ist „für etwas zuständig sein“.
Kdo je zodpovědný za organizaci?
Jsi zodpovědný za to, aby dnes večer všechno klaplo.

• Als Eigenschaft für Personen kann man „verantwortungsvoll“ und „verantwortungsbewusst“ verwenden. Die Substantive heißen „s Verantwortungsbewusstsein/s Verantwortungsgefühl“.

Je zodpovedný človek.
Projevuje málo zodpovednosti.

Er ist ein verantwortungsvoller/verantwortungsbewusster Mensch.
Sie zeigt wenig Verantwortungsbewusstsein/Verantwortungsegefühl.

Sie sitzt an verantwortlicher Stelle im Ministerium.
Er hat eine verantwortliche/verantwortungsvolle Aufgabe/Tätigkeit übernommen.
Er hat in dieser Lage sehr verantwortlich/verantwortungsvoll/verantwortungsbewusst gehandelt/reagiert.

„Handeln/reagieren/sich verhalten“ kann man „verantwortlich“, „verantwortungsbewusst“ und „verantwortungsvoll“.

V této situaci jednal/reagoval velmi zodpovedně.

☺ Auf deinen Geburtstag habe ich ganz vergessen.

☺ Deinen Geburtstag habe ich ganz vergessen.
Im Deutschen kann das Verb „vergessen“ keine Präposition bei sich führen, sondern nur ein Akkusativobjekt. „Auf etwas vergessen“ ist allerdings im österreichischen Deutsch geläufig.
Na tuto schizku úplně zapomněl.
Na chvíli zapomněla na své starosti.

☺ Blinde verhalten sich auf der StraÙe sehr vorsichtig.

☺ Blinde benehmen sich auf der StraÙe sehr vorsichtig.
„Sich benehmen“ ist im Deutschen in eingeschränkterem Maß verwendbar als „sich verhalten“.

☺ Er kann sich nicht benehmen. / Er hat kein Benehmen/verhalten.
Er hat sich wie ein Idiot benommen/verhalten.
Sein Benehmen/Verhalten uns gegenüber ist unmöglich.
Wir schätzen sein anständiges Benehmen/Verhalten.

☺ Er hat sich nicht benehmen. / Er hat kein Benehmen/verhalten.
Er hat sich wie ein Idiot benommen/verhalten.
Sein Benehmen/Verhalten uns gegenüber ist unmöglich.
Wir schätzen sein anständiges Benehmen/Verhalten.

☺ Unsere Geschäftspartner verhalten sich vorsichtig, sie möchten nichts riskieren.
Wie verhalten sich Tiere im Zoo/Metalle gegenüber Säuren?

☺ Kann „chovat se“ mit „auf etwas reagieren“ (z.B. auf Situationen, Lebensumstände u.Ä.) umschrieben werden, wird meist das Verb „sich verhalten“ verwendet (chovat se/zachovat se). Das gilt insbesondere für Beobachtungen im Bereich der Naturwissenschaften.
Náš obchodní partner se chováji opatrně, nechcejí nic riskovat.
Jak se chováji zvířata v zoo/kovy s kyselinami?
chování řidičů v dopravě/chování zvířat v zoo/chování kovů s kyselinami

verheiratet ⇒ heiraten
vernichten ⇒ liquidieren

verpflichtend ⇒ Pflicht-

verstehen/begreifen/kapieren gespr (rozumět/chápat/pochopit)

☺ Literarische Texte kapiert man oft nicht sofort. ☺ Literarische Texte versteht man oft nicht sofort.

☺ „Kapieren“ ist umgangssprachlich und sollte nicht in geschriebenen Texten verwendet werden. „Verstehen“ wird sowohl bei Personen als auch abstrakten Inhalten benutzt, „begreifen“ öfter bei abstrakten Inhalten.

☺ „Verstehen“ wird im Deutschen mit Akkusativ konstruiert.
Tuto úlohu z matky prostě nechápu.
Ich verstehe/begreife/kapiere die Matheaufgabe einfach nicht.
Nerozumím ani jemu ani jeho problémům.
Ich verstehe weder ihm noch seine Probleme.
Nikdo nedokáže pochopit, proč tak jednála.
Keiner kann begreifen/verstehen, warum sie so gehandelt hat.

viel ⇒ sehr

viel: Endungen. (hodně/mnoho)

☺ Ich kenne viel Leute, die gern reisen. ☺ Ich kenne viele Leute, die gern reisen.

☺ Im Singular hat das Indefinitpronomen „viel“ normalerweise keine Endungen. Eine Endung ist aber nötig, wenn der bestimmte Artikel bei „viel“ und dem entsprechenden Substantiv steht.
Koupila jsme hodně chleba, salámu a sýra. Ich habe viel Brot, Wurst und Käse gekauft.
Tolik ovoce se nedá sníst.
Co máme udělat s toliká penězi?
Das viele Obst kann kein Mensch essen.
Was sollen wir mit dem vielen Geld nur machen?

☺ Im Plural sollte „viel“ immer mit den entsprechenden Adjektivendungen verwendet werden.
Mnoho bank už bylo zavřeno.
Viele Banken haben schon geschlossen.
Stýká se ještě s mnoha starými přáteli.
Sie hat noch mit vielen alten Freunden Kontakt.

vielleicht ⇒ möglicherweise

von ⇒ seit

☺ Drei aus meinet Kindern studieren schon. ☺ Drei meiner Kinder/Drei von meinen Kindern studieren schon.

☺ Drei aus meinet Kindern studieren schon.
In der gesprochenen Sprache wird die tschechische Präposition „z“ bei Teilmengen im Deutschen meist mit „von“ wiedergegeben. In der Schriftsprache und in gepflegtem Deutsch findet man auch den Genitiv.
Mnoho jeho přátel je už mrtvých.
To je největší z jeho domů.
Je jedním z nejlepších umělců v Praze.
Viele seiner Freunde/von seinen Freunden sind schon tot.
Das ist das größte seiner Häuser/von seinen Häusern.
Er ist einer der besten Künstler/von den besten Künstlern Prags.